

ИИ ИИ  
ΦΛ 46 ΦΛ  
HT '19 NT



The background features a white central area. On the left, a large triangle points right, filled with a close-up texture of human skin. On the right, two overlapping triangles point left: a teal one on top and a red one on the bottom, both with a gradient effect.

п р о г р а м  
programme

# 46ИНФАНТ19 ПРОГРАМ

## Уторак, 25. јун

20.00 **Свечано отварање**; компанија тула лимнејос, Немачка: „бес“ (60'), СНП, сцена „Јован Ђорђевић“

## Среда, 26. јун

11.00 Округли сто о представи „бес“, КЦНС, клуб „Трибина младих“

20.00 Рефлектор театар, Србија: „**СМРТ ФАШИЗМУ! О Рибарима и Слободи**“ (60'), КЦНС, сала

21.30 Разговор поводом 35 година театра МИМАРТ, КЦНС, клуб „Трибина младих“

## Четвртак, 27. јун

11.00 Округли сто о представи „СМРТ ФАШИЗМУ! О Рибарима и Слободи“, КЦНС, клуб „Трибина младих“

16.00 Радионица: „Савремени плес и композиција“ (120'), Тула Лимнејос, Немачка, Балетска школа

20.00 Три гроша, Србија: „**Емигранти**“ (75'), КЦНС, сала

## Петак, 28. јун

11.00 Округли сто о представи „Емигранти“, КЦНС, клуб „Трибина младих“

19.00 Факултет драмских уметности, Србија: „**Пошто гвожђе**“ (55'), КЦНС, сала

21.00 компанија тула лимнејос, Немачка: „бес 2“, Трг слободе, Змај Јовина, Дунавска улица

22.00 Округли сто о представи „Пошто гвожђе“, КЦНС, клуб „Трибина младих“

## Субота, 29. јун

19.00 Позоришно удружење „Летњи биоскоп“, Србија: „Какав циркус“ (50'), КЦНС, сала

21.00 #рететеатро41 и Матера-Базиликата 2019, Италија: „**Људска срамота**“ (60'), Позориште младих, Велика сала

## Недеља, 30. јун

- 10.30 Кореографије Давида Ролана, Француска: „Happy Manif: Сунчана страна плеса“, Футошки парк  
11.30 Округли сто о представи „Људска срамота“, КЦНС, клуб „Трибина младих“  
17.00 Позориште младих, Србија: „На вуковом трагу“ (60'), Позориште младих, Велика сала  
18.30 Кореографије Давида Ролана, Француска: „Happy Manif: Сунчана страна плеса“, Дунавски парк  
20.00 Гоблин парти, Јужна Кореја: **„Сребрни нож“** (30'); „Ја сам гоблин“ (филм, 10'); **„Грешка при слетању“** (20'), КЦНС, сала  
21.30 Округли сто о представама „Сребрни нож“ и „Грешка при слетању“, КЦНС, клуб „Трибина младих“

## Понедељак, 1. јул

- 18.30 Фекете серетлек група, Чешка: **„Кар“** (60'), СНП, Камерна сцена  
20.00 Ан лу пур лом, Француска: **„Северна страна“** (50'), СНП, сцена „Јован Ђорђевић“  
21.30 Аштар Театар, Палестина: **„Енхедуана“** (50'), СНП, сцена „Пера Добриновић“

## Уторак, 2. јул

- 11.00 Округли сто о представама „Кар“, „Северна страна“ и „Енхедуана“, КЦНС, клуб „Трибина младих“  
18.00 Џошуа Монтен, Швајцарска: **„Ромео, Ромео, Ромео“** (55'), СНП, сцена „Јован Ђорђевић“  
21.00 Проглашење победника, КЦНС, сала; представа у част награђених „У тишини позорнице“ (60'), Савез драмских уметника Војводине, Србија, КЦНС, сцена

### **ПРОДАЈА УЛАЗНИЦА:**

Културни центар Новог Сада, сваког дана од 11.00 до 13.00 часова и сат времена пре почетка представе на месту извођења.

Цена појединачне улазнице је 500,00 динара.

Цена појединачне улазнице за студенте је 300,00 динара.

ПРОДАЈА УЛАЗНИЦА ПОЧИЊЕ 17. ЈУНА 2019.

# 46INFANT19 PROGRAMME

## Tuesday, 25<sup>th</sup> June

8 pm **Opening ceremony**; company toula limnaios, Germany: **"rage"** (60'), SNT, stage "Jovan Đorđević"

## Wednesday, 26<sup>th</sup> June

11 am Round table about performance "rage", CCNS, club "Tribina mladih"

8 pm Spotlight Theatre, Serbia: **"DEATH TO FASCISM! On Heroes and Freedom"** (60'), CCNS, Hall

9.30 pm Panel discussion on the 35<sup>th</sup> anniversary of MIMART Theatre, CCNS, club "Tribina mladih"

## Thursday, 27<sup>th</sup> June

11 am Round table about performance "DEATH TO FASCISM! On Heroes and Freedom", CCNS, club "Tribina mladih"

4 pm Workshop: "Contemporary Dance and Composition" (120'), Toula Limnaios, Germany, Ballet School

8 pm Three Goats Theatre, Serbia: **"Emigrants"** (75'), CCNS, Hall

## Friday, 28<sup>th</sup> June

11 am Round table about performance "Emigrants", CCNS, club "Tribina mladih"

7 pm Faculty of Dramatic Arts, Serbia: **"How Much Is Your Iron"** (55'), CCNS, Hall

9 pm company toula limnaios, Germany: "rage 2", Trg slobode (Square), Zmaj Jovina, Dunavska Streets

10 pm Round table about performance "How Much Is Your Iron", CCNS, club "Tribina mladih"

## Saturday, 29<sup>th</sup> June

7 pm Theatrical Association "Summer Cinema", Serbia: "What a Circus!" (50'), CCNS, Hall

9 pm #reteteatro41 and Matera-Basilicata 2019, Italy: **"Human Shame"** (60'), Youth Theatre, Big Hall

## Sunday, 30<sup>th</sup> June

- 10.30 am David Rolland Choreographies, France: "Happy Manif: the Sunny Side of Dance", Futog Park
- 11.30 am Round table about performance "Human Shame", CCNS, club "Tribina mladih"
- 5 pm Youth Theatre, Serbia: "Trailing a Wolf" (60'), Youth Theatre, Big Hall
- 6.30 pm David Rolland Choreographies, France: "Happy Manif: the Sunny Side of Dance", Danube Park
- 8 pm Goblin Party Theatre, South Korea: "**A Silver Knife**" (30'); "I am Goblin" (movie, 10'); "**Landing Error**" (20'), CCNS, Hall
- 9.30 pm Round table about performances "A Silver Knife" and "Landing Error", CCNS, club "Tribina mladih"

## Monday, 1<sup>st</sup> July

- 6.30 pm Fekete Seretlek Group, Czech Republic: "**Kar**" (60'), SNT, Chamber Stage
- 8 pm Un loup pour l'homme, France: "**The North Side**" (50'), SNT, stage "Jovan Đorđević"
- 9.30 pm Ashtar Theatre, Palestine: "**Enheduanna**" (50'), SNT, stage "Pera Dobrinović"

## Tuesday, 2<sup>nd</sup> July

- 11 am Round table about performances "Kar", "North Side" and "Enheduanna", CCNS, club "Tribina mladih"
- 6 pm Joshua Monten, Switzerland: "**Romeo, Romeo, Romeo**" (55'), SNT, stage "Jovan Đorđević"
- 9 pm Announcement of award winners, CCNS, Hall, performance in honour of the award winners "In the Silence of the Stage" (60'), Association of Drama Artists of Vojvodina, CCNS, Stage

### TICKET SALES:

The Cultural Centre of Novi Sad, every day from 11.00 am to 1.00 pm and one hour before the performance at the venue.

Single ticket price is 500.00 RSD.

Single ticket price for students is 300.00 RSD.

TICKET AVAILABLE FROM 17<sup>th</sup> JUNE 2019

## У ПОТРАЗИ ЗА ЉУДСКОШЋУ

Роберто Ћули је у свом инспиративном говору поводом тридесетогодишњице од оснивања Битеф театра изрекао неколико важних и отрежњујућих података. Иако је концепт овогодишњег ИНФАНТ-а изабран више месеци пре Ћулијевог говора, спознаје овог великог уметника невероватном снагом поткрепљују нашу тему, потврђујући теорију о синхронизитету концепата. Ћули је навео да ће у случају смрти позоришта умрети и хомо сапиенс, као и то да је позориште једино место где може да се развије „колективна интелигенција“. Такође је навео да је по њему већи проблем од глобалног загревања - нељудскост. Да савремени човек више брине о очувању планете него о другом људском бићу.

У Финској је тренутно у порасту број деце и младих који одбијају да се социјализују, иду у школу или уопште изађу из куће. Живе у друштву свог андроид телефона и компјутера, и сваки контакт са другим особама изазива анксиозност. Виртуелни свет без физичког присуства другог им је примамљивији од овог стварног. Несигурног, крхког и тако несавршеног. Плашим се да ће се синдром деце из Финске ускоро као зараза проширити светом, јер истраживања доказују да припадници нове, „зет“ генерације, проводе чак седам сати са телефоном а само два са људима.

Пре више година трагала сам за темом којом сам желела да се баве драмски педагози у представама које стварају заједно са децом и младима, а које би биле представљене на фестивалу *MATER TERRA*. Прва тема је била екологија а друга је требало да обухвати људске односе, толеранцију, прихватање другог и другачијег. Син-

тагма која се тако једноставно и јасно појавила била је „екологија душе“. Позориште је управо то, непрестани рад на екологији душе, сопствене и колективне. Било да се позориштем бавимо, стварајући га, било да учествујемо као публика заједно са извођачима у том колективном ритуалу. Да се надовежем на Ћулија, можемо речи да је позориште управо можда једино место где може да се развија „колективна душа“.

Професор Тамаш Ф. Фројнд, познати мађарски научник који је посветио живот изучавању когнитивних функција и, између осталог, утицају присуствовања уметничком чину на неуротрансмитере, је као закључак навео да би за благодет нашег мозга идеално било доживети бар једну катарзу дневно. Други научници су пак открили да група људи која гледа позоришну представу превазилази разлике унутар групе, и чак је утврђено да се код публике дешава феномен синхронизовања откуцаја срца.

Шта је то што може само у позоришту да се доживи, освести, отрезни? Које су представе које вешто беже од категоризација, етикетирања и класификација, које су храбре да дозволе жанровски „миш-маш“, довољно смеле да своје дејство сведу само на изазивање титраја и енергетске размене између живих људи који су окупљени ту, у истом тренутку, у истом простору? Представе не треба само гледати очима и слушати ушима. Представе треба доживљавати свим чулима а понајвише оним шестим, о коме се не зна довољно. Праве представе отварају питања која никад не бисмо поставили, осветљавају скривене одаје и кутке подсвести, ослобађају наше заробљене најлуђе и најхрабрије



снове, буде наше заспале демоне, да се поново са њима изборимо, и нокаутирамо их до следеће прилике. То су представе које чине да заголицамо заборављене нежности у себи, а неке да учине да кроз нас опет задувају смехови из предела детињства. Гледајући огољену људскост на сцени оплемењујемо и градиме сопствену људскост. Опремамо се за изазове које носи позориште живота. И смрти.

Представа „wut“, у преводу „бес“, компаније тула лимнејос из Берлина представља страствени одговор на мук савременог друштва, док иронично духовита представа „Људска срамота“ настала у копродукцији италијанских, македонских и јапанских уметника, аутопсијски прецизно, а опет зачудно и са пуно хумора, сецира срам и стид. По сопственој дефиницији „мрачни кабареи“, а у суштини и много више од тога, су представе чешке трупе Фекете серетлек, „Кар“ и представа младих уметника тек изашлих са београдског Факултета драмских уметности „Пошто гвожђе“.

Представа „Кар“ је заснована на чувеном класику „Ана Карењина“, и говори пре свега о смрти, у извођењу глумаца који су уједно врсни луткари и музичари а пореклом су из Словеније, Словачке, Чешке и Румуније. Брехт се на велика врата, у овим смутним временима више него икад потребан, на прави начин враћа на сцену представом „Пошто гвожђе“ редитеља Растислава Ћопића.

Четири Ромеа швајцарске представе плесне трупе Џошуе Монтена траже и заводе ритуалним плесовима своју Јулију међу гледаоцима, док четири акробате трупе „Ан лу пур лом“ из Француске као савремени гладијатори говором тела померају границе физичког, гравитације и снаге отварајући безбројне приче и асо-

цијације у главама присутне публике. Плесна трупа из Јужне Кореје „Гоблин парти“ ће се представити триптихом састављеним од два плесна комада и филмом. Своје име су узели од бића из традиционалне корејске митологије које дефинишу као „зачарани људи са необичним моћима и вештинама, који подваљују несташним триковима и перверзно се понашају“. Њихове необичне и врло духовите кореографије ће освежити и озарити гледаоце, представљајући нам једну сасвим нову поетику покрета.

Представа савременог циркуса „Енхедуана“ трупе Аштар у извођењу две храбре палестинске уметнице, говори о положају жене у арапском свету, док се представа „Емигранти“ трупе Три гроша, заснована на текстовима Славомира Мрожека, поиграва границама између фикције и стварности кроз однос уметничког мађарско-српског пара. И најзад, кључна реченица представе Рефлектор театра „О Рибарима и Слободи“ остаје дуго да одзвања у нама, након испричане приче о неком времену идеала уз преиспитивање садашњег:

„А зашто си ти жив?“

Имерзивна представа за све узрасте „Happy Manif- сунчана страна плеса“ је део пратећег програма фестивала, уз *site specific* плесни перформас трупе тула лимнејос, као и јавну презентацију резултата радионице Денеша Дебреија под називом „Какав циркус“.

Представе пратећег програма ће се представити и у августу у оквиру програма ИН(ФАНТ)ФУЗИЈА током пројекта „Калеидоскоп“.

Желим да нам срца куцају заједно док гледамо представе овогодишњег ИНФАНТ-а.

Добро дошли!

Сања Крсмановић Тасић

## SEEKING HUMANNESS

In his inspiring speech for the thirtieth anniversary of the Bitez Theatre's foundation, Roberto Ciulli said several important and sobering facts. Although the concept of this year's INFANT had been chosen a few months before Ciulli's speech, ideas of this great artist strongly support our topic, affirming the theory of synchronicity of concepts.

Ciulli asserted that if theatre dies, Homo sapiens will die as well, and identified theatre as the only place where "collective intelligence" can be developed. Moreover, he declared that, in his opinion, inhumanness is a bigger problem than global warming, noticing that contemporary man is more concerned with preservation of the planet than with another human being.

Finland is facing an increase in the number of children and the young who refuse to socialise, go to school or get out of their homes at all. They live in the company of their android phones and computers, and each contact with other people causes anxiety. A virtual world without physical presence of Other is more attractive than this real – unsafe, fragile and so imperfect world. I am afraid that the syndrome of the Finnish children will soon spread over the world as a plague, because research shows that members of the new, Generation Z spend as much as seven hours a day with their phones and only two hours with people.

Several years ago, searching for topics for dramatic pedagogues to engage with in plays created with children and the young, which were to be presented at the festival MATER TERRA, I came up with the topic of ecology, while the other topic was aimed at including human relationships, tolerance, accepting of the other and different. Thus

the phrase "soul ecology" emerged with ease and clarity. This is what theatre really is – a continuous engagement in soul ecology, involving both personal and collective soul, as either theatre creators or as audience taking part in that collective ritual together with actors. To build upon Ciulli, we could say that theatre is perhaps the only place where "collective soul" can be developed.

Professor Tamás F. Freund, a renowned Hungarian scientist who dedicated his life work to studying cognitive functions, and, among other things, how being present at an act of art affects neurotransmitters, concluded that it would be ideal for welfare of our brains to experience at least one catharsis a day. Other scientists have discovered that a group of people watching a theatre play put aside differences within the group; there has even been recorded a phenomenon of synchronised heartbeat in audiences.

What is that which can only be experienced, felt, elucidated in theatre? What are those plays that escape categorisation, labelling and classifications, that are courageous enough to allow for a potpourri of genres, brave enough to reduce their effect to kindling a mere tremor and exchange of energies between living people gathered here and now, in the same space and at the same time? Plays are not only to be seen through the eyes and heard through ears. Plays are to be experienced through all senses, and most of all through the sixth sense we know insufficiently little about.

True plays open the questions we would never ask otherwise, illuminate the hidden chambers and corners of subconsciousness, liberate the craziest and bravest dreams

of ours that are trapped inside, wake our sleeping demons to make us fight them again, and win with a knockdown until the next battle. Some of these are the plays that make us stir the forgotten tenderness in ourselves, while the others wash over us waves of childhood laughter. Watching denuded humanness on the stage, we cultivate and develop our own humanness. We gather tools to cope with the challenges of the theatre of life. And death. The play "wut", translated as "rage", by the company *toulla limnaios* from Berlin is a passionate response to the silence of the contemporary society, while ironically humorous play "Human Disgrace", coproduced by Italian, Macedonian and Japanese artists, with an autopsy-like precision, yet full of wonder and humour, dissects shame and disgrace. Although self-defined as "macabre cabarets", the play of the Czech troupe *Fekete Seterlek* - "Kar", and the play of the young artists recently graduated from the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade - "How Is Your Iron?", are essentially much more than that.

The play "Kar" is based on the famous classic "Ana Karenina", and it speaks primarily of death, performed by artists who are skilful puppeteers and musicians as well, and who originate from Slovenia, Slovakia, the Czech Republic and Romania. Brecht, in this turbulent time needed more than ever, makes a great stage comeback with the play "How Much Is Your Iron" directed by Rastislav Čopić. Four Romeos from the Swiss dance troupe of Joshua Monten seek among the audience their Julia, seducing her with their ritual dances, while four acrobats of the troupe "Un loup pour l'homme" from France, as modern gladiators, using body language, push forward the boundaries of the physical, gravitation and force, creating a multitude of stories and associations in the minds of the

present audience. The South Korean dance company "Goblin Party" will present themselves with a triptych composed of two dance pieces and one film. They took their name from the creature from traditional Korean mythology defined as "enchanted people with unusual powers and skills who play devious tricks and behave perversely." Their unusual and very witty choreographies will refresh and light up the audience, presenting a totally different poetics of movement.

The contemporary circus piece "Enheduanna", produced by the troupe *Ashtar* and performed by two brave Palestinian artists, speaks of the position of women in the Arab world, while the play "Emigrants" of the troupe *Three Goats*, based on the texts by Slavomir Mrožek, plays with the boundaries between fiction and reality through a relationship of a Hungarian-Serbian couple. And finally, the key line of the play by the *Spotlight Theatre* "On Heroes and Freedom" stays with us resonating for a long time, after the story has been told about a time of ideals with re-examination of the present time:

"And why are you alive?"

An immersive play for all ages, "Happy Manif – the Sunny Side of Dance", is part of the festival side programme, with a site-specific dance performance of the troupe *toulla lumneios*, as a public presentation of the workshop given by *Denes Debrei* entitled "What a Circus!".

The plays of the side programme will be presented in August as well, within the programme *IN(FANT)FUSION* during the project "Kaleidoscope".

I wish our hearts to beat together while we are watching the plays of this year's *INFANT*.

Welcome!

*Sanja Krsmanović Tasić*



Концепт/ Кореографија: **Тула Лимнејос**  
Музика, гитара уживо: **Ралф Р. Олерц**  
Плес/ Креација: **Даниел Афонсо,**  
**Леонардо Дакино, Хиронори Сугата,**  
**Алба де Мигел, Присила Фијуза, Алесио**  
**Скандале, Каролина Вирвал**  
Дизајн светла: **Јан Лангебартелс**  
Сценографија/ Костимографија:  
**Антонија Лимнејос/ Тула Лимнејос**  
Мајстор светла: **Феликс Грим**

Трајање: **60'**

**bes**

плесна компанија тула лимнејос, Немачка

Плесну компанију тула лимнејос основали су 1996. године кореографкиња Тула Лимнејос и композитор Ралф Р. Олерц. Године 1998. седиште компаније се сели у Берлин. Компанија ствара у оквиру интердисциплинарне мреже која се непрестано шири и ради са фиксним ансамблом током целе године. Од 2014. компанија је институционално подржана од стране Берлинског културног сената. Тула лимнејос данас спада у једну од најуспешнијих компанија за савремени плес у Немачкој и њен широки репертоар може се видети на позорницама широм света. Компанија тула лимнејос представља плес, направљен од људи и за људе, који се жустро, критички и храбро заузима за човечанство.

# бес

Уторак, 25. јун

21.00 **СВЕЧАНО ОТВАРАЊЕ**, СНП, сцена „ Пера Добриновић”

Програм је подржан из Интернационалног плесног фонда за гостовања НАЦИОНАЛНЕ МРЕЖЕ ЗА СЦЕНСКЕ УМЕТНОСТИ, коју финансира Комесаријат за културу и медије савезне владе.



„бес” је комад о шоку и протесту. Он нас води у свет контрадикција у којем се дубоко осећа немир. Суптилно вибрирајуће кореографско призивање помало грозничавог усијања – утеловљење егзистенцијалног трења, отварање ране, гомилање гнева. Плес покренут стварима које нас терају да застанемо и размислимо, да се наљутимо, раздвојимо или ујединимо. У овом добу сензорног преоптерећења, у којем се сатови све брже окрећу и маса информација прети да нас преплави, „бес” је страствени одговор на бесмисленост савременог друштва и наше перцепције света, тачка отпора против небулозног стања нашег времена.

[...]Тула Лимнејос још увек верује у катарзичну снају ѿзоришија. Њено ѿлесно ѿзоришије је ѿоеѿично и демонсѿира велику ѿехничку вешѿину.

**Берлинске новостѿи**

**бес**

плесна компанија тула лимнејос, Немачка

[...] дело архаичне снаје и лејоѿије[...]

**Нурнбешке вестѿи**

Тула Лимнејос гледа изнутра, испитује љутњу, агресију, страх – Лимнајос стиже до дна емоција. Она истражује оно што ври испод површине, пре него што прокључа[...]. Шест плесача се уздижу до највишег нивоа агитације. “бес” стога очарава своју публику, пре свега, буком коју изазва плес.

**Тајесшѿијел**



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



nationales  
performance  
netz

Tuesday, 25<sup>th</sup> June

9pm **OFFICIAL OPENING,**

SNT, "Pera Dobrinović" Stage

Supported by the NATIONALES PERFORMANCE NETZ International Guest Performance Fund for Dance, which is funded by the Federal Government commissioner for Culture and the Media.

Concept/ Choreography: **Toula Limnaios**

Music and live e-guitar: **Ralf R. Ollertz**

Dance/ Creation: **Daniel Afonso, Leonardo DAquino, Hironori Sugata, Alba de Miguel, Priscilla Fiuza, Alessio Scandale, Karolina Wyrwal**

Lighting design: **Jan Langebartels**

Stage/ Costumes: **Antonia Limnaios/ Toula Limnaios**

Light technician: **Felix Grimm**

Running time: **60'**

rage  
cie. toula limnaios, Germany

The cie. toula limnaios was founded in 1996. by the choreographer Toula Limnaios and the composer Ralf R Ollertz. In 1998. it moved its headquarters to Berlin. It produces within a continually expanding interdisciplinary network and works year-round with the ensemble. Since 2014. the company has been institutionally supported by the Berlin Cultural Senate. Today the cie. toula limnaios is one of the most successful companies for contemporary dance in Germany and its broad repertoire can be seen on stages worldwide. The cie. toula limnaios presents dance, which keenly, critically and bravely takes a stand for mankind, made by and for people.



**rage**  
cie. toula limnaios, Germany

“rage” is a piece about shock and protest. It plunges us into a world of contradictions and deeply felt disquiet. A subtly vibrating choreographic invocation of a somewhat feverish incandescence – embodying existential friction, a wound breaking open, anger welling up. Triggered by things that cause us to stop and think, make us angry, separate or unite us. In this age of sensory overload, in which clocks keep turning faster and faster and masses of information threaten to overwhelm us, “rage” is a passionate answer to the speechlessness of contemporary society and our perception of the world, a position of resistance against the nebulous state of our times.

*[...] Toulia Limnaios is an artist, who still believes in the cathartic strength of theater. Her dance theater is poetic and demonstrates great technical skill.*

**Berliner Zeitung**

... a piece of archaic strength and beauty...

**Nuernberger Nachrichten**

*Toula Limnaios looks inwards, examines anger, aggression, fear – Limnaios gets to the bottom of emotions. She explores what is simmering under the surface, before it boils over [...] “rage” therefore captivates its audiences above all with the furore caused by the dancing.*

**Tagesspiegel**



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



nationales  
performance  
netz



Концепт, режија и драматургија: **Милена Богавац**  
 Коаутори и извођачи: **Ђорђе Живадиновић Гргур,**  
**Нина Нешковић, Страхиња Блажић, Сунчица**  
**Милановић, Никола Живановић**

Продуценти: **Влатко Секуловић, Бранимир Бркљач**

Извршна продуценткиња: **Анета Горановић**

Оригинална музика: **Драгољуб Ђуричић**

Сценски покрет и кореографија: **Андреја Кулешевић**

Костим: **Ивана Несторовић**

Видео: **Иван Стојиљковић**

Визуелни идентитет и дизајн: **Славимир Стојановић**

Стручни сарадник: **Срђан Милошевић**

Стручни консултанти: **Олга Манојловић Пинтар,**

**Милован Писари, Маја Максимовић, Александар**

**Секуловић, Мила Турајлић, Милош Баковић Ја-**

**цић, Матија Јовановић, Јелена Вељић, Јана Ша-**

**рић, Иван Мандић, Мухарем Баздуљ, Бранислав**

**Грубачки, Војислав Арсић, Владан Челебоновић,**

**Дуња Бадњевић**

Дизајн светла: **Аријан Игић**

Дизајн звука: **Јован Булат**

Помоћници режије: **Иван Божић, Ђорђе Живади-**  
**новић Гргур**

Организаторке: **Дуња Ђокић, Марина Умиханић**

Трајање: **60'**

## СМРТ ФАШИЗМУ! О РИБАРИМА И СЛОБОДИ

Рефлектор театар, Србија

Рефлектор театар је независна омладинска позоришна продукција, израсла из позоришног програма организације Центар Е8. Под овим именом ради од јануара 2017. године, али је на позоришној сцени у Србији и региону, присутна од 2012. године, с продукцијама чији је циљ био „мејнстримовање“ омладинског, ангажованог, новог и другачијег позоришног израза. Овај израз, настао на повлачењу знака једнакости између уметничког и активистичког, личног и политичког, тј. естетског и едукативног, базира се на радионичким методама и техникама процесног позоришта, при чему верујемо да је процес једнако важан као и продукт. У фокусу њиховог рада су млади, с којима преиспитују друштвено релевантне теме. Досадашње продукције су „Мушкарчине“; „Црвена: Самоубиство нације“; „Жудња“; „Сумњиво лице“ и „Да ли би хтела да се још понекад нађемо?“

„СМРТ ФАШИЗМУ! О Рибарима и Слободи“ је документарна представа, али не и биографска драма. Истражујући причу о Иви Лоли Рибару, његовој породици, вереници Слободи Трајковић, али и читавој генерацији младих људи који су дали своје животе у борби против фашизма, аутори представе желе да, пре свега, кажу нешто о својој генерацији, себи, данашњим херојима и идеалима у које верују. О томе како они разумеју



# смрт фашизму! о рибарима и слободи

Среда, 26. јун  
20.00 КЦНС, сала



борбу против фашизма данас и о томе шта прича о породици Рибар, значи њима лично, у савременом политичком тренутку обележеном историјским ревизионизмом и јачањем националистичких струја, у региону али и у читавој Европи. Замишљена као ангажована и едукативна, представа је настала кроз шестомесечни истраживачки процес, који је подразумевао низ предавања, радионица, посета местима страдања и антифашистичке борбе у Београду, колективна читања релевантне литературе, анализе релевантних филмова и књига. Представа се у великој мери заснива на грађи прикупљеној током процеса учења о Лоли Рибару, његовом брату Јурици, њиховом оцу, њиховим друговима и саборцима. Идеја је била да коаутори и извођачи представе, прођу кроз процес учења, како би, затим, своја знања поделили кроз представу.

Лето је пролеће у Београду, када је сунчано и када није рај. Хероји су појребни и када нисмо наоружани или у директној опасности. Хајде да овој

## СМРТ ФАШИЗМУ! О РИБАРИМА И СЛОБОДИ

Рефлектор театар, Србија

*пролећа будимо хероје и хеорине у себи, хајде да знамо преко које линије не пролазимо. Хајде!*

**Анеџа Горновић**

*Зато што борба против фашизма никада није завршена. Зато што су заједници појребни хероји. Зато што је младим људима појребна вера у боље суџа. Зато што су им појребне инспирација и нада. Зато што млади данас нису „најгора генерација икада“. Зато што је тој генерацији појребно знање. Зато што онај ко зна да разуме прошлост, разуме и садашност. Зато што верујемо у младе и у њихову веру у идеале. Зато што фашизми, у свему, поново подижу главе. Зато што морамо и ми да подинемо своје. Зато што дижемо главу, онда када дињемо глас. Зато што – млади. Зато што – не фашизам!*

**Милена Бојавац**

*Имам 27 година, и пре ове представе сам знао врло мало, скоро ништа о Иви Лоли Рибару, њеној породици, вереници Слободи, сјуденској борби. Представа „Смрт фашизму! О Рибарима и Слободи“ појодила ме је историјским чињеницама, и шамарала личним актуелним примерима љумаца, мојих вршњака. Осећам бес, шјуу, понос, безнађе, љубав.*

**Никола Бешлић, Хоћу у позориште**

# death to fascism! on heroes and freedom

Wednesday, 26<sup>th</sup> June  
8 pm CCNS, Hall

Concept, dramaturgy and directed by **Milena Bogavac**  
Co-authors and Performers: **Đorđe Živadinović Grgur, Nina Nešković, Strahinja Blažić, Sunčica Milanović, Nikola Živanović**

Producers: **Vlatko Sekulović, Branimir Brkljač**

Executive Producer: **Anekta Goranović**

Original Music: **Dragoljub Đuričić**

Stage Movement and Choreography: **Andreja Kulešević**

Costumes: **Ivana Nestorović**

Video: **Ivan Stojiljković**

Visual Identity and Design: **Slavimir Stojanović**

Associate: **Srđan Milošević**

Expert Consultants: **Olga Manojlović, Milovan Pisari, Maja Maksimović, Aleksandar Sekulović, Mila Turajlić, Miloš Baković Jadžić, Matija Jovanović, Jelena Veljić, Jana Šarić, Ivan Mandić, Muharem Bazdulj, Branislav Grubački, Vojislav Arsić, Vladan Čelebonović, Dunja Badnjević**

Lights Design: **Arijan Igić**

Sound Design: **Jovan Bulat**

Director's Assistants: **Ivan Božić, Đorđe Živadinović Grgur**

Organisers: **Dunja Đokić, Marina Umihanić**

Running time: **60'**

**DEATH TO FASCISM! ON HEROES AND FREEDOM**  
The Spotlight Theatre, Serbia



The Spotlight Theatre is an independent youth theatre production, developed from the theatre programme of the organisation "Centre E8". It has been operating under this name since January 2017, while it has been present on the theatrical scene of Serbia and the region since 2012 with its productions aimed at mainstreaming an engaged, new and different theatrical expression of the young. This expression, born from equating the artistic and the activist, the personal and the political, the aesthetic and the educational, is based on workshop methods and techniques of the Process Drama, with an underlying idea that the process is equally important as the product. The theatre focuses its work on the young, with whom they re-examine socially relevant topics. Their productions include: "Macho Men"; "Red: A Suicide of the Nation"; "Crave"; "A Suspicious Person"; and "Fancy Getting Together Again?".

"DEATH TO FASCISM! On Heroes and Freedom" is a documentary theatre play, but not a biographical drama. Researching the story of Ivo Lola Ribar, his family, his fiancée Sloboda (Serbian: freedom) Trajković, as well as the entire generation of young people who gave their lives in the struggle against fascism, the authors of the play attempt to speak, first and foremost, about their own generation; themselves; today's heroes and the ideals they



believe in. About how they understand the struggle against fascism today and what the story of the Ribar family means to them personally, in the contemporary political moment marked by historical revisionism and strengthening of nationalism, both in the region and throughout Europe.

Envisaged as engaged and educative, the play was created in a six-month research process, which involved a series of lectures, workshops, visits to the places of deaths and antifascist struggle in Belgrade, collective readings of relevant literature, analyses of relevant films and books. The play relies heavily on the materials gathered during the process of learning about Lola Ribar, his brother Jurica, their father, their friends and comrades. The idea was for the co-authors and performers to undergo a process of learning, so that they could share their knowledge through the play.

*Spring is beautiful in Belgrade, when there is sun and no war. Heroes are needed even when we are not armed or under a direct threat. Let us be heroes and*

## **DEATH TO FASCISM! ON HEROES AND FREEDOM** The Spotlight Theatre, Serbia

*heroines for ourselves this spring, let us know which line we will not cross. Come on!*

**Aneta Gornović**

*Because the struggle against fascism is never over. Because community needs heroes. Because young people need to believe in a better tomorrow. Because they need inspiration and hope. Because the young today are not "the worst generation ever." Because the one who can understand the past, understands the present as well. Because we believe in the young and their faith in ideals. Because fascisms in the world are poking their heads again. Because we must raise ours. Because we raise our heads when we raise our voice. Because – the young! Because – no fascism!*

**Milena Bogavac**

*I am 27 years old and before this play I knew very little, almost nothing about Ivo Lola Ribar, his family, fiancé Sloboda, student struggle. The play "Death to Fascism! On Heroes and Freedom" made an impression on me with historical facts, slapped me in the face with the personal examples of the actors, my peers. I feel anger, sorrow, pride, hopelessness, love.*

**Nikola Bešlić, I want to go to the theatre**



Аутори: **Марија Маки Липковски и  
Миклош Мики Барна**

Трајање: **75'**

## ЕМИГРАНТИ

Три гроша, Србија

„Три гроша“ је трупa коју су у Београду основали млади позоришни професионалци са мисијом развијања алтернативне позоришне сцене у Србији. Циљ организације је стварање мреже уметника кроз коју ће се подржавати млади извођачи и редитељи као и стварање радног простора и логистичке подршке ауторима како би могли слободно да се изразе. Као трупa која постоји без простора у којем изводи своје представе, чланови „Три гроша“ се прилагођавају било којим околностима тако што покушавају да прилагоде тренутно дати простор својим идејама. Стратегије чланова трупе су: реализација пројеката, изградња професионалне мреже, образовање у позоришту и кроз позориште.

Представа „Емигранти“ настала је у Берлину. Њени аутори, позоришна редитељка из Београда и филмски редитељ из Будимпеште, дошли су у град снова, културну и *party* престоницу Европе, у потрази за срећом. Иако партнери, њихове идеје о срећи су потпуно другачије. Представа је настала из њиховог интимног судара са по-

# емигранти

Четвртак, 27. јун

20.00 КЦНС, сала



чињањем од нуле. Све личне и професионалне контакте, све оно што зовемо свакодневницом, све су то морали да оставе иза себе. Празан стан и празан именик као непомицни центар вртлога дешавања, шаренила култура и језика којима се Берлин тако поноси – тако живе имигранти. Осуђени и приватно и професионално једно на друго, у дневној соби са столом и две столице њих двоје праве представу којом желе да изразе контрадикторност ситуације у којој се налазе. С једне стране ту је, надамак руке, обећани град, простор среће и слободе, а са друге изгубљеност, осећај неприпадања. Притисак да се човек оствари, да буде срећан, да успе сада када је главни изговор за неуспех – живот у Србији – откљоњен, функционише као стална препрека за остварење управо тих циљева. Материјална сигурност коју нуди живот у Немачкој такође се урушава када постане сама себи циљ и извор среће, уместо да служи као средство.

## ЕМИГРАНТИ

Три гроша, Србија

Представа је добитник награде за најбољу режију на Арт-Украина фестивалу у Санкт Петербургу, Русија, 2015. године.

*Осећао сам се као код куће и у Берлину, Болоњи, Београду, али морамо да идемо негде где може да се ради и ако смо срећни – то је најважније!*

**Миклош Барна**

Wednesday, 27<sup>th</sup> June  
8 pm CCNS, Hall

Authors: **Marija Maki Lipkovski and  
Mikloš Miki Barna**

Running time: **75'**

## EMIGRANTS

The Three Goats, Serbia



The Three Goats are a troupe founded in Belgrade by young theatre professionals with a mission of developing an alternative theatrical scene in Serbia. The organisation is aimed at creating a network of artists for supporting young actors and directors as well as for creating a space for work and providing logistic support to authors so that they can freely express themselves. As a troupe that exists without a space for performing their productions, The Three Goats members adapt to all circumstances by trying to adapt the given space to their ideals. Strategies of the troupe members are: project implementation, development of a professional network, education in theatre and through theatre.

The play "Emigrants" was created in Berlin. Their authors, a theatre director from Belgrade and a film director from Budapest, came to the city of dreams, the cultural and party capital of Europe, in search of happiness. Despite being partners, their ideas of happiness are completely different. The play was born out of their intimate clash caused by the fact



# EMIGRANTS

The Three Groats, Serbia

of starting from scratch. All personal and professional contacts, all that we call everyday life, they had to leave all of it behind. An empty flat and an empty contact book as a stationary eye of a tornado of events, diversity of cultures and languages that Berlin is so proud of – that is how emigrants live. Having no one to turn to but one another, both privately and professionally, in a living room with two chairs, the couple weaves a play trying to express contradiction of their situation. On the one hand, there is the dream city, a place of happiness and freedom, on the other, there is the feeling of being lost and not belonging. The pressure for a person to be accomplished, happy, to succeed once the main excuse for failure – living in Serbia – has been removed, becomes a constant obstacle for reaching those very aims. Material security offered by living in Germany also collapses once it becomes a goal in itself and a source of happiness, instead of being its instrument. The play has

been awarded with the Best Director Prize at the ArtOkraina Festival in Sankt Petersburg, Russia, in 2015.

*I felt at home in Berlin, Bologna, and Belgrade as well, but we must go somewhere where one can work and if we are happy – that is the most important thing!*

**Mikloš Barna**



Ро мотивима драме „Пошто гвожђе“ и песама „Муштерија“, „Шта вреди доброта“ и „Из немачког ратног буквара“, Бертолда Брехта  
Превод на хрватски: **Анте и Труда Стамаћ**  
Адаптација и превод на српски: **Растислав Ђопић и Ђорђе Косић**

Режија: **Растислав Ђопић**  
Драматург и аутор „Трафикантовог сонга о пријатељству“ и „Свендсоновог сонга у славу живота“: **Ђорђе Косић**  
Композитор и корепетитор: **Петра Перовић**  
Сценограф: **Дуња Костић**  
Костимограф: **Софија Миловановић**  
Аутор маски: **Марија Стошић**  
Дизајн светла: **Гордана Пантелић**  
Дизајн плаката: **Димитрије Прелић**  
Продуцент: **Марија Симић**  
Организатор: **Александра Поповић**  
Играју: **Јован Јелисавчић, Никола Шурбановић, Владимир Нићифоровић, Срна Ђенадић, Петра Перовић**

Трајање: **55'**

## ПОШТО ГВОЖЂЕ

Факултет драмских уметности, Србија

Академија за позоришну уметност основана је 1948. године. Први професори глуме били су Мата Милошевић и Јозо Лауренчић. Почетком шездесетих година, у складу с оријентацијом ширења наставних програма у односу на развој медија, оснивају се нове студијске групе, што значајно проширује образовну делатност. Тада долази и до промене назива у Академија за позориште, филм, радио и телевизију, 1962. године, да би крајем 1973, она понела данашњи назив Факултет драмских уметности (позоришта, филма, радија и телевизије). Дипломирани студенти Академије и Факултета драмских уметности, у протеклом периоду, својим креативним ангажманом, у највећој мери прожимају целокупан културно-уметнички амбијент наше средине. Факултет драмских уметности је шездесет пет година високошколска образовна институција у којој се формирају критеријуми у областима драмских уметности. То је школа из које су потекли најзначајнији ствараоци и која је у великој мери допринела високом нивоу југословенског и српског позоришта, филма, радија и телевизије.



# ПОШТО ГВОЖЂЕ

Петак 28. јун

19.00 КЦНС, сала



Брехтов скоро заборављени и ретко инсценирани поучни комад „Пошто гвожђе“ парабла је о јачању и ширењу фашизма у Европи непосредно пред Други светски рат, приказана кроз призму малог занатско-трговачког комшилука који је конкретна алегорична слика односе између европских држава 1938. и 1939. године. Стављена у форму мрачног кабареа, ова представа вам нуди узбудљиву, духовиту, експресионистичку, језиву игру пуну гротескних и препознатљивих типова који ће вас насмејати, али и учинити да се запитате шта се деси ако забијемо главу у песак пред надолазећим злом.

## ПОШТО ГВОЖЂЕ

Факултет драмских уметности, Србија

*У нашој представи, бавили смо се универзалним друштвеним и индивидуалним механизмима ширења зла: како из мрака једног крчеће желуца, дође до поробљавања чистије друштва? Зашто мали човек са свим својим архетипским особинама, својим делањем, односно одсуством делања, омогући да фашизам преовлада?*

**Радислав Ћојић**

# how much is your iron?

Friday 28<sup>th</sup> June  
7 pm CCNS, Hall

After the motifs of the drama "How Much Is Your Iron?" and poems "A Customer", "What Good is Being Good?" and "From the German War Primer" by Bertolt Brecht

Croatian translation: **Ante and Truda Stamać**  
Adaptation and Serbian translation: **Rastislav Ćopić and Đorđe Kosić**

Directed by **Rastislav Ćopić**  
Dramaturge and author "The Shopkeeper's Song on Friendship" and "Swendson's Song Celebrating Life": **Đorđe Kosić**

Composer and Accompanist: **Petra Perović**

Stage Design: **Dunja Kostić**

Costumes: **Sofija Milovanović**

Mask Design: **Marija Stošić**

Lights Design: **Gordana Pantelić**

Poster Design: **Dimitrije Prelić**

Producer: **Marija Simić**

Organiser: **Aleksandra Popović**

Cast: **Jovan Jelisavčić, Nikola Šurbanović, Vladimir Nićiforović, Srna Đenadić, Petra Perović**

Running time: **55'**

## HOW MUCH IS YOUR IRON?

The Faculty of Dramatic Arts, Serbia

The Academy of Theatre Arts was founded in 1948. The first professors of acting were Mata Milošević and Jozo Laurenčić. In the early 1960s, following the orientation of extending curricula with the media development, two new study groups were formed, significantly extending the educational activities. This invited the change of the name to the Academy for Theatre, Film, Radio and Television in 1962, only to be changed again by the end of 1973 to its present name – the Faculty of Dramatic Arts (of Theatre, Film, Radio and Television). Graduates of the Academy and the Faculty of Dramatic Arts, with their creative engagement, have had an overwhelming presence in the entire cultural-artistic environment of our country. The Faculty of Dramatic Arts has been an institution of higher education where criteria are formed in the fields of dramatic arts for 65 years. It is a school that has given the most important creators and has given a great contribution to the high level of the Yugoslav and Serbian theatre, cinema, radio and television.



# HOW MUCH IS YOUR IRON?

The Faculty of Dramatic Arts, Serbia

The almost forgotten and rarely staged didactic Brecht's play "How Much Is Your Iron" is a parable on strengthening and spread of fascism in Europe immediately before World War II, shown through a prism of a small craftsmen and traders' neighbourhood which is a direct allegory of the relationships among European states in 1938 and 1939. In the form of a macabre cabaret, this play offers an exciting, witty, expressionistic, gruesome play full of grotesque and recognisable types who will make you laugh, but also make you ask yourself what happens when we bury our heads in the sand in the face of an advancing evil.

*In our production, we focused on universal, social and individual mechanisms of spreading evil: how does a darkness of one empty stomach leads to an entire society's imprisonment? Why does ordinary man with all his archetypical features, his actions or the lack thereof, allow fascism to prevail?*

**Rastislav Ćopić**



Креација, драматургија, текст:

**Силвиа Грибауди, Матео Мафесанти**

Извођачи и уметници који су допринели

стварању: **Антонела Јалоренци, Ема Таширо,**

**Мариграција Наци, Матиа Ђордано,**

**Симона Спировска**

Костимограф: **Силвиа Грибауди,**

**Матео Мафесанти, Лија Занда**

Сарадник на тексту: **Јентон Незирај**

Технички директор и мајстор светла: **Ангело**

**Пицини**

Музика: **Блек кијс, Матмос, Есперион 21 и амп,**

**Жорди Савали, Филип Јароски, Франк**

**Бретшнајдер, Скот Рос, Бренда Ли,**

**Софи Тукер и НЕРВО, Нокс, Алиса Уено,**

**Денис Вилсон, Тејлор Хокинс**

Уметничке радионице: **Масимилиано Ђивица,**

**Шерон Фридмен/Карлос Пењалвер,**

**Радослав Ричик, Јакуб Поркари**

Уметнички руководилац: **Антонела Јалоренци**

Координатор пројекта: **Франко Унгаро**

Трајање: **60'**

## ЉУДСКА СРАМОТА

#рететеатро41 и Фондација Матера Базиликата 2019, Италија

#рететеатро41 је створен из жеље и потребе да се изгради јединствено професионално окружење почевши од регије Базиликата, и има за циљ да створи систем који је у стању да препозна, подржи и побољша рад. #рететеатро41 чине људи који свакодневно раде у позоришном окружењу, не само замишљајући, стварајући и изводећи представе као режисери, глумци и техничари, већ као свеобухватни утемељивачи позоришне културе.

„Људска срамота“ је представа која истражује тему срамоте, како индивидуалну тако и колективну, кроз драмску конструкцију која тело претвара у причање. „Људска срамота“ пружа публици разиграно искуство. То је студија између колективног и интимног срама, друштвеног и породичног. Силвиа Грибауди и Матео Мафесанти ироничним језиком који повезује плес и позориште, развијају представу у креативном процесу у чијем су настајању учествовале и заједнице (затвореници) у којима су радили. Током представе, гледалац ужива у креативним идејама које се фокусирају на питање: Када је исправно или не стидети се било чега?

# ЉУДСКА СРАМОТА

Субота, 29. јун

21.00 Позориште младих, Велика сала



СРАМОТА ТЕЛА  
СРАМОТА ДРУГИХ  
СРАМОТА ПОРОДИЦЕ  
СРАМОТА НЕУСПЕХА  
СРАМОТА СЕКСА  
СРАМОТА РАЗЛИЧИТОСТИ  
СРАМОТА...

## ЉУДСКА СРАМОТА

#рететеатро41 и фондација Матера Базилката 2019, Италија

„Људска срамота“ је шок који нас извлачи из онога што нисмо, из онога што не желимо бити.

**Марко Петрони**, Дневне новости Пулија

Осећамо на кожи срамоту њомазних тела, сафирних њољубаца, њонижавајуће њорекла, њонижавајућих њрича; Извођачи вас њробљају својим срамотама и улазе у ваше срамоте.

**Марија Франческа Германо**, [paneacquaculture.net](http://paneacquaculture.net)



# human shame

Saturday, 29<sup>th</sup> June

9 pm Youth Theatre, Big Hall

Invention, dramaturgy and text: **Silvia Gribaudo, Matteo Maffesanti**

Performers and contributions to artistic creation: **Antonella Iallore, Ema Tashiro, Mariagrazia Nacci, Mattia Giordano, Simona Spirovska**

Costume designer: **Silvia Gribaudo, Matteo Maffesanti e Lia Zanda**

Advice for text: **Jeton Neziraj**

Technical direction and lights: **Angelo Piccinni**

Music: **The Black Keys, Matmos, Hespèrion XXI & Jordi Savall, Philippe Jaroussky, Frank Bretschneider, Scott Ross, Brenda Lee, Sofi Tukker feat. NERVO, The Knocks, Alisa Ueno, Dennis Wilson and Taylor Hawkins**

Laboratory artistic contributions: **Massimiliano Civica, Sharon Fridman/Carlos Peñalver, Radosław Rychcik, Jakub Porcari**

Artistic direction of the project:

**Antonella Iallore**

Project coordinator: **Franco Ungaro**

Running time: **60'**

## HUMAN SHAME

#reteteatro41 and Matera-Basilicata 2019 Foundation, Italy

#reteteatro41 is born from the desire and the need to build one's own professional future starting from Basilicata region and aims to create a system that is able to recognize, support and enhance one's work. The realities that make up #Reteteatro41 are groups of people who work daily in the theater environment, not only imagining, creating, performing the shows as directors, actors, technicians, but founding the basis of a theatrical culture.

"Human Shame" is a performance investigating the shame topic, both individual and collective, through a drama construction the body turns into telling. "Human Shame" leads the audience into a playful experience. It is a study between collective and intimate shame, social and familial too. Silvia Gribaudo e Matteo Maffesanti with ironic language linking dancing and theatre, developed this play in a creative process involving communities (prisoners too) they worked in. The research method of authors is constantly connected to the territory hosting them. During the show, spectator can enjoy creative ideas that focuses on question: When is right or not to be ashamed of anything?





# HUMAN SHAME

#reteteatro41 and Matera-Basilicata 2019  
Foundation, Italy

THE SHAME OF THE BODY  
THE SHAME OF OTHERS  
THE SHAME OF FAMILY  
THE SHAME OF FAILURE  
THE SHAME OF SEX  
THE SHAME OF THE DIFFERENT  
THE SHAME OF ...

*Human Shame is the strong flow that draws us from what we are not, from what we do not want to be.*

**Marco Petroni, Nuovo Quotidiano di Puglia**

*We feel on the skin the shame of cumbersome bodies, of sapphic kisses, of degrading origins, of demeaning stories; the performers pierce you with their shames and enter in your shames.*

**Maria Francesca Germano, paneacquaculture.net**





Сребрни нож

Сарадници на пројекту: **Јинхо Лим,**  
**Кингмин Ји**

Креатори и плесачи: **Санџин Лим, Чанго Ли,**  
**Хинмин Ан, Јанџо Ли**

Програм подржали: **Сеулска секција**  
**Међународног савета за плес ЦИД-Унеско,**  
**Савет за уметност Јужне Кореје**

Трајање: **30'**

Грешка при слетању

Кореографија и плес: **Јинхо Лим,**  
**Кингмин Ји**

Трајање: **20'**

## СРЕБРНИ НОЖ/ГРЕШКА ПРИ СЛЕТАЊУ

Гоблин парти, Јужна Кореја

Гоблин парти – очарава људе необичном снагом и вештинама, изводећи несташне трикове и показујући на сцени перверзно понашање. Традиционално корејско чудовиште, гоблин, симбол је Гоблин партија, који се од оснивања 2007. године бави плесом и наступима на националном и међународном нивоу. Гоблин парти сачињен је од уметника који се баве и кореографским и плесачким послом. Гоблин парти инсистира на делима која ће проширити погледе публике.

„Сребрни нож“ је инспирисан „Еуњангдом“ (сребрним ножем), ножем који је у циљу очувања чедности, служио за убиства и самоубиства. У комаду „Сребрни нож“, жене имају контрадикторне ликове. Оне су понекада нежне и немилосрдне, или жилаве али осетљиве, а понекад и стидљиве али љуте. Кроз овај комад, Гоблин Парти приказује људску емоцију која мора да живи кроз живот са нечим скривеним у уму изван идентитета жене.



# сребрни нож/ грешка при слетању

Недеља, 30. јун  
20.00 КЦНС, сала

„Грешка при слетању”. Поздрав, Земљани. Наша тела која подсећају на круг могу изгледати чудно. Не бојте се. Дошли смо са другог места, а не са Земље. Ми смо жива бића која су командовала присилно слетање. Желели бисмо да вас посматрамо и покушамо да вас опонашамо неко време. А онда ћемо отићи одавде. Зашто не посматрате себе кроз наша тела? Нађите времена да видите свој свет и живот кроз наша чудна тела.

## СРЕБРНИ НОЖ/ГРЕШКА ПРИ СЛЕТАЊУ

Гоблин парти, Јужна Кореја

*Гоблин парти виче на публику[...] дајући им нешто што ће их привући. Какво дечје несвањиво, моћно искуство!*

**Росин О'Брајен**



# silver knife/ landing error

Sunday, 30<sup>th</sup> June  
8 pm CCNS, Hall

Silver Knife

Direction of Suggestion : **Jinho Lim,**  
**Kyungmin Ji**

Co-creation and dance : **Sungeun Lim,**  
**Kyunggu Lee, Hyunmin Ahn, Yeonju Lee**

Supported by: Seoul Section of the Int'l Dance  
Council CID-UNESCO, Arts Council Korea

Running time: **30'**

Landing Error

Choreograph and Dance : **Jinho Lim,**  
**Kyungmin Ji**

Running time: **20'**

## SILVER KNIFE/LANDING ERROR

Goblin party, Republic of Korea



Goblin Party bewitch people with unusual strength and skills, play mischievous tricks, and show perverse behavior – Korean traditional monster, goblin, is the symbol of Goblin Party, performing nationally and internationally since it's foundation in 2007. Goblin Party is comprised of artists who can both choreograph and dance. Goblin Party places emphasis on communication and is interested in making a piece that would extend the audiences' vision.

"Silver Knife" was inspired by 'Eunjangdo (Silver Knife)', a knife which is in order to maintain chastity, attack people and suicide. In the piece, there are women have contradictory characters. They are sometimes soft, relentless, or tough but sensitive, and sometimes shy but angry. Through this piece, Goblin Party portrayed human emotion that has to live through life with something hidden in mind beyond the identity of woman.



# SILVER KNIFE/ LANDING ERROR

Goblin party, Republic of Korea

“Landing Error”. Hello. The earthians. Our bodies which are combined like a circle can look weird. Don't be afraid. We came from an another place not from the earth. We are living things that we made a forced landing. We would like to observe and try to imitate you for a while. And then we'll leave here. Why don't you observe yourselves through our bodies? Take your time to see your world you live in through our weird bodies

*Goblin Party shouts at its audience[...] and gives them something to tug at. What a brattish, powerful joy!*

**Róisín O'Brien**





Аутор: **Матија Солце, Фекете серетлек**

Режија: **Матија Солце**

Сценографија: **Мариана Странска,**

**Јири Н. Јелинек, Матија Солце**

Играју: **Матија Солце, Јири Н. Јелинек,**

**Павол Смоларик, Иво Седлачек,**

**Ана Бубникова, Јан Медуна**

Сценограф: **Мариана Странска**

Копродуценти: Палац акрополис (Чешка),

КД Матита (Словенија)

Трајање: **60'**

## КАР

Фекете серетлек, Чешка

Група „Фекете серетлек“ узима и поново користи, мења и меша мотиве из светске музике и ствара властите оригиналне композиције. Шест музичара-глумаца који су дипломирали на Академији за позориште у Прагу (ДАМУ) сарађују са продукцијском кућом „Студио ДАМУЗА“ – која се специјализовала за подршку студентима и дипломцима ДАМУ-а од 1999. године.

„Кар“ је представа предметног позоришта и концерт по мотивима „Ане Карењине“. Представа комбинује музичко, кабаретско и предметно позориште које представља оригиналне и заигране музичке композиције које потичу углавном од руског народа. Шест експресивних глумаца, шест гласова, хармоника, труба, виолина, виолончело, контрабас и музички озвучени сто на којем се анимирају предмети за изградњу ритмичких композиција – све то нежно рекреира фрагменте романа. Метаморфоза музике и позоришта, речи и покрета доноси нову позоришну форму.

# кар

Понедељак, 1. јул

18.30 СНП, Камерна сцена



*Изврсношћ и привидне једноставношћу, којом актери стварају уобичајене асоцијативне микро-ситуације користећи једноставне објекте.*

**Позоришне вести**

**КАР**

Фекете серетлек, Чешка

Monday, 1<sup>st</sup> July  
6.30 pm SNT, Chamber Stage

Author: **Matija Solce, Fekete Seretlek**

Director: **Matija Solce**

Scenography: **Marianna Stránská,  
Jiří N. Jelínek, Matija Solce**

Cast list: **Matija Solce, Jiří N. Jelínek,  
Pavol Smolárik, Ivo Sedláček, Anna  
Bubníková, Jan Meduna**

Set Design: **Marianna Stránská**

Producer: **Studio DAMÚZA**

Coproducer: **Palác Akropolis (CZ),  
KD Matita (SLO)**

Running time: **60'**

**KAR**  
Fekete Seretlek Group, Czech Republic

The group Fekete Seretlek is reusing, changing and mixing motives from world music and making up its own original compositions. Six musicians-actors graduated from the Prague Theatre Academy (DAMU) are cooperating with production company Studio DAMUZA, which specializes in support DAMU students and graduates since 1999.

Object theatre and concert on motives of "Anna Karenina". The performance combines music, cabaret and object theatre presenting original and playful musical compositions that derive mainly from Russian folk. Six expressive actors, six voices, accordion, trumpet, violin, cello, contrabass and an amplified table on which objects are animated to build rhythmical compositions all gently recreate fragments from the novel. A metamorphosis of music and theater, word and movement brings the new theatrical form.



**KAR**

Fekete Seretlek Group, Czech Republic

*Excellence of seeming simplicity, with which actors create common associative micro-situations using simple objects.*

**Theatre News – Divadelní noviny**



Играју: **Александра Фреј, Мика Лафорц,**  
**Арно Ферера, Серђи Пареса**  
Драматургија: **Бок Ливенс**  
Дизајн звука : **Жан-Демјан Рател**  
Дизајн светла : **Тири Роберт**  
Костими: **Емануел Гробет**  
Технички тим: **Пијер-Жан Фађијани, Лоронт**  
**Миловски**  
Администрација: **Каролина Кардосо**  
Менаџер турнеје: **Лу Хенри**  
Фотографи: **Милан Зипура, Винсент Муте**  
Копродуценти: **Ла хиподром де дуге –**  
**ле бату фу/ Национално позориште**  
**Данкирк – Позоришни фестивал „Оп де**  
**маркт”, Нерпелт (Белгија) – Циркуско**  
**позориште у Елбеуфу, Центар за уметност**  
**високог циркуса Горња Нормандија – Ла**  
**Сирку, Циркуски пол Некона у Лимосину –**  
**ЕППГХВ, Ла Вилет, Париз – Екинокс –**  
**Национално позориште „Шатору”**

## СЕВЕРНА СТРАНА

Ан лу пур лом, Француска

Циркуска компанија „Ан лу пур лом”, кроз свој приступ акробатског балансирања „руку на руку” између два извођача има за циљ да брани визију хуманости/ човечанства састављену од друштвених појединаца, који иако различити ипак зависе једни од других. Украшен снагом и слободом, акробата се неумољиво бори са својим ограничењима. Стојећи у односу на другог, човек открива своју величину, слабост и комплексност своје људске природе. Оснивање „Ан лу пур лом” лежи у сусрету између две акробате, Француза Александра Фреја и Фредерика Ареноа из Квебека. Подстакнути двема представама насталим под вођством Гија Лушерија, Александар и Фредерик одлучили су 2005. године да покрену специфично истраживање о њиховом приступу балансирања „руку на руку”. За њих, ове акробације нису само материјал за обликовање, већ првенствено јака веза између два мушкарца.

Трајање: 50’



# северна страна

Понедељак, 1. јул

20.00 СНП, сцена „Јован Ђорђевић“

Представа је представљена у оквиру пројекта *Ride&Camp*, који су подржали Театроскоп и град Лил.



Четири акробате су ставиле у игру сигурну снагу и моћ њихових живих тела. Њихова путања је пуна препрека, састављена од изненађујућих и разиграних акробатских игара у којима стално измишљају правила. Ходање, трчање, хватање, пењање, даље, увек кретање напред. Иако знају да ће изгубити, то их не сречава да се боре, они се тврдоглаво обавезују на подвиг и уживају у сваком изазову, водећи нас заједно са својим телима до граница њихове физиолошке стварности и до ивице закона физике.

## СЕВЕРНА СТРАНА

Ан лу пур лом, Француска

*Кроз „Северну страну“ четворица суучесника доносе визију циркуске уметности замисљене као уметности деловања у служби пошраје за хуманошћу.*

**Аурор Леметр**

Ово гостовање се реализује уз подршку програма Театроскоп, чији су оснивачи Француски институт, Министарство културе Републике Француске и Министарство за европске и спољне послове Републике Француске.

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Serbie

TEATROSKOP  
Institut français | Ministère de la Culture

Monday, 1<sup>st</sup> July

8 pm SNT, "Jovan Đorđević" Stage

This show is presented in the framework of the project Ride&Camp, supported by Teatroskop (network) and City of Lille.

With: **Alexandre Fray, Mika Lafforgue, Arno Ferrera, Sergi Parés**

Dramaturgy: **Bauke Lievens**

Sound design: **Jean-Damien Ratel**

Light design: **Thierry Robert**

Costumes: **Emmanuelle Grobet**

Technical team: **Pierre-Jean Faggiani, Laurent Mulowsky**

Administration: **Caroline Cardoso**

Tour management: **Lou Henry**

Photo: **Milan Szytura, Vincent Muteau**

Coproduction: **L'Hippodrome de Douai –**

**Le Bateau Feu / Scène nationale Dunkerque**

**– Festival Theater Op de Markt, Neerpelt**

**(Belgique) – Cirque théâtre d'Elbeuf, Centre**

**des arts du cirque de Haute-Normandie –**

**Le Sirque, Pôle Cirque de Nexon en**

**Limousin – EPPGHV, La Villette, Paris –**

**Equinoxe- Scène nationale de Châteauroux**

Public partners: DRAC Nord pas de calais –

Région Nord pas de calais – DGCA

Running time: **50'**

## THE NORTH SIDE

Un loup pour l'homme, Franc



The circus company "Un loup pour l'homme", through its approach of acrobatic hand to hand balancing, aims at defending a vision of humanity made up of social individuals, as different as they are dependent from each other. Enamored of power and freedom, the acrobat appears relentlessly grappling with his own limits. Standing the strain of his relation to the other, man reveals his greatness and weakness, the complexity of his human nature. The origins of Un loup pour l'homme lie in the encounter between two acrobats, the French Alexandre Fray and the Frédéric Arsenault from Quebec. Triggered by two shows created under the direction of Guy Alloucherie, they decide in 2005 to initiate a specific research on their approach of hand to hand balancing. To them, these acrobatics are not only a raw material to give shape to, but primarily a strong relationship between two men.



# THE NORTH SIDE

Un loup pour l'homme, Franc

Four acrobats put into play the sure strength and power of their living bodies. Their path is an obstacle course, made up of surprising and playful acrobatic games in which they constantly invent the rules. Walking, running, catching, climbing further, always moving forward. Even knowing they will lose, that does not prevent them from struggling, as these four acrobats tell us, obstinately obliging themselves to the feat and relishing each challenge, taking us together with their bodies to the limits of their physiological reality and at the edges of the laws of physics.

*Through Face Nord, the four accomplices brings a vision of circus art conceived as an art of action in the service of a search for humanity.*

**Aurore Lemaître**

This appearance is supported by the programme Theatre-scope founded by the French Institute, the Ministry of Culture of the Republic of France and the Ministry of European and Foreign Affairs of the Republic of France and is realised in cooperation with the French Institute in Serbia.



Изведба: **Аштар Муалем**

Режија: **Иман Аун**

Музика: **Рами Вашаха**

Дизајн светла: **Аталах Тарази**

Сараднице: **Исона Додеро, Ајрини**

**Апостолату**

Копродукција: **„Ел Хакавати театар“  
(Палестина), „Еспас периперик ла вијет“  
(Париз)**

Подржано од стране: **Ал мавред ал тагафи,  
Аркаос пол цирк де Марсеј**

Трајање: **50'**

## ЕНХЕДУАНА

Аштар театар, Палестина

Аштар Муалем је палестинско-француска уметница рођена у Јерусалиму 1990. године у породици уметника који су водили позориште „Аштар“ у Рамалаху. Од ране младости је учествовала у продукцијама палестинских дела попут мјузикла „Ал Фаванес“, првог палестинског мјузикла, као и у првим креацијама палестинске циркуске школе „Циркус иза зида“. Дипломирани је уметник националног центра циркуских уметности од 2011. Специјализована за плес на свили, играла је у представи „Ово је крај“ у режији Дејвида Бобија након чега упознаје Ерику Марури-Ласку са којом започиње увежбавање конторционизма. Године 2013. ствара представу „Б-Ордерс“, њену прву представу са Фадијем Змородом, плесни и циркуски дуо у продукцији Палестинског циркуса, а у 2011. „Енхедуану“ – самостално извођење у пратњи перкусионисткиње Симоне Абдалах, у којој је како креатор, тако и извођач у плесној, циркусној и позоришној продукцији.

# енхедуана

Понедељак, 1. јул

21.30 СНП, сцена „Пера Добриновић“

Енхедуанна је плесни комад који комбинује дисциплине свиле и плеса. „Енхедуана“ приказује различите женске ликове, призване из митологије у циљу представљања тренутне ситуације жена у арапском свету као и улогу женске уметнице у њеном друштву које се мења. „Енхедуана“ је представљена са становишта палестинске уметнице Аштар Муалем која живи и ради између Блиског истока и Европе.

**ЕНХЕДУАНА**  
Аштар Муалем, Палестина

*Требало је почети читањем о женама пре 30 000 година у блискоисточној митологији. Пошто сам добила име по бојињи, знала сам да су у то време жене биле бојиње, свештенице и дефинитивно и уметнице. Ујркос свему томе, оне су водиле своје борбе, баш као и жене данас.*

**Аштар Муалем**



Monday, 1<sup>st</sup> July

9.30 pm SNT, "Pera Dobrinović" Stage

A performance of: **Ashtar Muallem**

Director: **Iman Aoun**

Music creation: **Rami Washaha**

Light creation: **Atallah Tarazi**

Externa eye: **Isona Dodero and Eirini**

**Apostolatou**

Coproduction: **El Hakawati Theatre  
(Palestine), Espace Périphérique La Villette  
(Paris)**

Supported by: **Al Mawred Al Thaqafy,  
Archaos Pôle cirque de Marseille**

Running time: **50'**

## ENHEDUANNA

Ashtar Theater, Palestina

Ashtar Muallem is a Palestinian/ French artist born in Jerusalem in 1990, in a family of artists who run the Ashtar Theater in Ramallah. From a very young age she participated in Palestinian productions such as the musical, Al Fawanees and the first creation of the Palestinian circus school, "Circus behind the wall". A graduate of the National Center of Circus Arts in 2011 with specialty the aerial fabric, she plays in the show This is the end directed by David Bobée. Ashtar then met Ericka Marury-Lascoux with whom she started contortion lessons. In 2013 she created "B-Orders" her first show with Fadi Zmorrod, a dance and circus duo produced by the Palestinian Circus. And in 2017 Enheduanna, a solo performance accompanied by the live percussions of Simona Abdallah. Creator but also interpreter in productions of dance, circus and theater.





# ENHEDUANNA

Ashtar Muallem, Palestina

Enheduanna, is a physical piece that combines aerial silk discipline and dance. It portrays different female characters, borrowing from mythology to present the current situation of women in the Arab World and the role of female artist in her society towards proposing change. Presented from the point of view of the Palestinian artist Ashtar Muallem who lives and works between the Middle East and Europe.

*I had to start by reading about women 30 thousand years ago in the Middle Eastern mythology. Being named after a goddess I already knew that at the time, women were goddess, priestesses and definitely artists too. Never the less they had their fights just like women today.*

**Ashtar Muallem**



Кореографија: **Џошуа Монтен**  
Плесачи: **Константинос Кранидиотис,**  
**Дејвид Палант, Ноа вон Тичел,**  
**Џек Вигнел**  
Техничар: **Хенинг Гантер**  
Драматург: **Гај Кулс**  
Мајстор светла: **Мирјам Бергер**  
Костим: **Кетрин Вуфре**  
Сценографија: **Роми Спрингсгут**  
Музика: **Мориц Алфонс**  
Копродукција: **Дамфентрал, Берн**

Трајање: **55'**

## **ROMEO, ROMEO, ROMEO** Џошуа Монтен, Швајцарска

Швајцарско-амерички кореограф Џошуа Монтен рођен је у близини Њујорка. Студирао је књижевност и културну антропологију на *Duke* Универзитету пре него што је открио плес у релативно раној 20-ој години. Као плесач наступао је са балетском компанијом „Берном Балетом“, Градским позоришем у Хајделбергу, Еријал Продукцијом „Отворена јавност“ и *DA MOTUS!*-ом. Радио је са кореографима као што су Стин Целис, Хофеш Шехтер, Ирина Полс, Константинос Ригос и Тино Шегал. Године 2012. Џошуа Монтен основао је своју плесну трупу која је након тога дала на стотине представа извођених на фестивалима и позориштима широм света. Џошуа Монтен је редован кореограф за позоришне, оперу, балет, музејске и уметничке програме. Његов кореографски рад гради се сусретима са разноврсном публиком и разним облицима уметничког изражавања.

Чак и данас, у доба Тиндера, Гриндера и он-лајн забављања, плес истрајава у својој улози чиниоца у налажењу партнера. Ова плесна продукција за 4 Ромеоа (од којих је један уствари жена) истражује идеју плеса као узбуђујуће



# ромео, ромео, ромео

Уторак, 2. јул

18.00 СНП, сцена „Јован Ђорђевић“



блиског и личног облика суживота двоје људи. Сваки од посматрача може да ускочи у улогу Јулије и посведочи плесачеву посвећеност да импресионира својом уметношћу, шармом, атлетском грађом, складним покретима, а понекад и голим очајањем. Публика седи у партеру распоређена по извођачком простору. Њихове реакције и интеракције су видљиве свима, па тако публика преузима једну од улога у представи којој сведочи.

**РОМЕО, РОМЕО, РОМЕО**  
Џошуа Монтен, Швајцарска

*Четири босонога Ромео изледају као социјевне карика-  
туре иако раде под њуним физичким најором. Груино  
удварање јосијаје део крешенда. Неколико јуша имаће  
осјећај да је сада крај. Али онда се игра насивља. Дивљи  
квартеј врца од мачо најлашених корака.*

**Маријен Мулеман, Савез**

# romeo, romeo, romeo

Tuesday, 2<sup>nd</sup> July  
6 pm SNT, "Jovan Đorđević" Stage

Choreographer: **Joshua Monten**  
Dancers: **Konstantinos Kranidiotis,**  
**David Pallant, Noa Van Tichel,**  
**Jack Wignall**  
Technician: **Henning Günther**  
Dramaturgy: **Guy Cools**  
Light Design: **Mirjam Berger**  
Costume Design: **Catherine Voeffray**  
Set Design: **Romy Springsguth**  
Music Design: **Moritz Alfons**  
Coproduction: **Dampfzentrale Bern**

Running time: **55'**

## ROMEO, ROMEO, ROMEO

Joshua Monten, Switzerland



The Swiss-American choreographer Joshua Monten was born near New York City. He studied literature and cultural anthropology at Duke University before discovering dance at the relatively late age of 20. As a dancer he performed with Bern Ballett, Stadttheater Heidelberg, Öff Öff Aerial Productions and DA MOTUS! He has worked with choreographers such as Stijn Celis, Hofesh Shechter, Irina Pauls, Konstantinos Rigos und Tino Sehgal. In 2012 Joshua Monten founded his own dance company which has subsequently given hundreds performances at festivals and theaters around the world. Joshua Monten regularly choreographs for theater, opera, ballet, museums and arts outreach programs. Indeed, his work as a choreographer is informed by these encounters with diverse audiences and varied forms of artistic expression.

Even today in the age of Tinder, Grindr and online dating, dance continues to play a central role in how many of us find a mate. This dance production for four Romeos (one of whom is performed by a woman) explores the idea of dance as a thrillingly up close and personal form of courtship.



photo: Sabine Burger

## ROMEO, ROMEO, ROMEO

Joshua Monten, Switzerland

Each spectator can slip into the role of Juliet and witness the dancers' struggles to impress – with their artistry, charm, athleticism, slick moves and at times nothing more than naked desperation. The audience sits on seating areas distributed throughout the performance space. Their reactions and interactions are visible to all, thus the audience becomes characters in the very performance they are witnessing.

*The four barefooted Romeos look like caricatures of themselves. Although, they work with full physical effort. The big courtship becomes a huge crescendo. Several times you have the feeling that now is the end. But then the game goes on for another round. The wild quartet bursts with macho accented steps.*

**Marianne Mühlemann**, Der Bund



## ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ

### Разговор поводом 35 година театра МИМАРТ

Театар МИМАРТ је један од првих алтернативних театара у ЕХ-ЈУ основан 1984. године у Београду. Нела Антоновић, оснивач, директор и редитељ Театра МИМАРТ, као магистар техничких наука истражује са сарадницима трансмедиијалним поступком нове кодове кроз отворен процес. Фокус нашег рада је на феноменима друштва, јер савременост одређују феномени:

гео-политички, социјални, економски, технолошки, еколошки медијски, комуникацијски и културолошки. У ери свеопште тежње ка визуализацији и спектаклу као моделу друштвеног и културног живота, МИМАРТ театар у дискрецији трага за смислом савремене уметности и могућностима перформанса као средства комуникације и промена.

Wednesday, 26<sup>th</sup> June

9.30 pm CCNS, club "Tribina mladih"



## SIDE PROGRAMME

### Panel discussion on the 35<sup>th</sup> anniversary of the MIMART Theatre

Founded in 1984 in Belgrade, the MIMART Theatre is one of the first alternative theatres in ex-Yugoslavia. Nela Antonić, the founder, manager and director at the MIMART Theatre, holding an MSc degree in technical sciences, uses trans-media procedure to research with her associates the new codes through an open process. The theatre focuses on the societal phenomena, since the contemporariness

is determined by phenomena: geo-political, social, economic, technological, environmental, media, communicative and cultural. In the era of a general tendency towards visualisation and spectacle as a model of social and cultural life, the MIMART Theatre discreetly seeks the meaning of contemporary art and potentials of performance art as a means of communication and change.

Четвртак, 27. јун  
16.00 Балетска школа

Thursday, 27<sup>th</sup> June  
4 pm Ballet school

## Радионица: Савремени плес и композиција

радионицу води Тула Лимнејос, уз асистенцију плесача компаније тула лимнејос

Тело као посредник између неба и земље. Вежбе на основи *Release* и *Alexander* технике, као и примењени језик покрета и подне плесне технике развијане дуги низ година, са фокусом на опуштање и координацију између дисања и динамике покрета. Нагон за покретом долази из центра, извора са којег тече сва енергија. Кроз свесно опуштање мишића, тело може да се подигне без напора, може да отпусти ток унутрашње енергије у циљу „економичности“ тела које јача извођачеву експресију, донеси квалитет и динамику њиховог покрета у центар пажње и наглашава унутрашњу музикалност.

**Тула Лимнејос** рођена је у Грчкој 1963. Након завршених студија класичног и савременог плеса, М. Александер и Лабан технике, музичке и плесне едукације у Бриселу, радила је као плесач са Клаудијом Бернардом и Регином Шопино, и као аси-

стент са Пјером Друлером. Лимнејос се даље образовала на Фолкванг универзитету, где је ускоро постала члан Фолкванг плесног студија под уметничким вођством Пине Бауш. Лимнејос је ствоје име створила извођењем импровизација уживо са Дуо Ландскејпс који је основала заједно са музичарима Конијем Бауером и Петером Ковалдом. Године 1996. основала је компанију тула лимнејос, савремену плесну компанију која је њену кореографску уметност поставила на сцене широм света. Осим што води ансамбл, Лимејос ради као гостујући кореограф у театру Оснабрих на франкфуртском Универзитету извођачким уметности. Између 2007. и 2008. године била је гостујући професор на „Ернест Буш“ Академији драмских уметности у Берлину.

Програм је подржан из Интернационалног плесног фонда за гостовања НАЦИОНАЛНЕ МРЕЖЕ ЗА СЦЕНСКЕ УМЕТНОСТИ, коју финансира Комесаријат за културу и медије савезне владе.





Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



nationales  
performance  
netz

## Workshop: Contemporary Dance and Composition

conducted by Toula Limnaios, assisted by the dancers of cie. toula limnaios

The body as a mediating element, the connection between the earth and the sky. A body work based on Release and Alexander technique, as well as a contemporary language of movement and a floor work method that has been developed over years, with a focus on relaxation and coordination between breathing and dynamics of movement. The impulse to move comes from the center, the source from which all energies flow. Through the conscious use of muscular relaxation, the body can raise without exertion, it can release and flow inner energies in order to create an „economics“ of the body that strengthens the performers expression, brings the quality/dynamics of their movements into focus and aggravates their inner musicality.

**Toula Limnaios** was born in Greece in 1963. After completing her studies in classical and modern dance, M. Alexander and Laban technique, music and

dance education in Brussels, she worked as a dancer with Claudio Bernardo and Régine Chopinot, and as an Assistant with Pierre Droulers. Limnaios received further education at the Folkwang University, where she soon became a member of a Folkwang Dance Studio under the artistic direction of Pina Bausch. Limnaios made her name by performing live-improvisations of the Duo Landscapes, she founded together with the musicians Conny Bauer and Peter Kowald. In 1996 she founded cie. toula limnaios, a contemporary dance company that brought her choreographic art onto the stages worldwide. Apart from managing her ensemble, Limnaios works as a guest choreographer at the Theater Osnabrueck and the Frankfurt University of Performing Arts. Between 2007 and 2008 she was a guest professor at the „Ernst Busch“ Academy of Dramatic Arts in Berlin.

Supported by the NATIONALES PERFORMANCE NETZ International Guest Performance Fund for Dance, which is funded by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media.



## ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ

### „бес2“

Перформанс на отвореном

Плесну компанију тула лимнејос основали су 1996. године кореографиња Тула Лимнејос и композитор Ралф Р. Олерц. Године 1998. седиште компаније се сели у Берлин. Компанија ствара у оквиру интердисциплинарне мреже која се непрестано шири и ради са фиксним ансамблом током целе године. Од 2014. компанија је институционално подржана од стране Берлинског културног сената. Компанија тула лимнејос данас спада у једну од најуспјешнијих компанија за савремени плес у Немачкој и

њен широки репертоар може се видети на позорницама широм света. Компанија тула лимнејос представља плес, направљен од људи и за људе, који се жустро, критички и храбро заузима за човечанство.

Програм је подржан из Интернационалног плесног фонда за гостовања НАЦИОНАЛНЕ МРЕЖЕ ЗА СЦЕНСКЕ УМЕТНОСТИ, коју финансира Комесеријат за културу и медије савезне владе.



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



Петак, 28. јун

21.00 Трг слободе, Змај Јовина, Дунавска улица

Friday 28<sup>th</sup> June

9 pm Trg slobode (Square), Zmaj Jovina, Dunavska Streets



## SIDE PROGRAMME

### “rage2”

The cie. toula limnaios was founded in 1996. by the choreographer Toula Limnaios and the composer Ralf R Ollertz. In 1998. it moved its headquarters to Berlin. It produces within a continually expanding interdisciplinary network and works year-round with the ensemble. Since 2014. the company has been institutionally supported by the Berlin Cultural Senate. Today the cie. toula limnaios is one of the most successful companies for contemporary dance in Germany and its broad repertoire can be seen on stages

worldwide. The cie. toula limanios presents dance, which keenly, critically and bravely takes a stand for mankind, made by and for people.

Supported by the NATIONALES PERFORMANCE NETZ International Guest Performance Fund for Dance, which is funded by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media.

Субота, 29. јун

19.00 КЦНС, сала

Saturday, 29<sup>th</sup> June

7 pm CCNS, Hall

## Какав циркус

Позоришно удружење „Летњи биоскоп“, Србија

Аутори: **Стефан Хавес, Хени Варга, Денес Дебреи**

Учествују: **Александра Аризановић, Ксенија Митровић, Никола Кнежевић, Сташа Белчић, Исидора Влчек, Луна Саламон, Лара Бунчић, Нина Денутс, Рахел Она, Силвен Брико, Бенце Мезеи, Имелда Вереш, Гедо Золт, Стефан Остојић**

Музичар: **Мате Абрахам**

„Летњи биоскоп“ је невладина, непрофитна организација, која је као удружење формално основано 2001. године, са циљем да ствара савремене вредности везане за позориште и филм (углавном покрет и плес), те да их дистрибуира фокусирајући се на човека и тело, бавећи се његовим друштвеним постојањем и развојем првенствено,

и то на начин који у региону мањка, уједно стварајући свеобухватну и разнолику мултикултуралну средину, културни простор који потпомаже личне и друштвене развојне процесе, који су основна потреба отвореног размишљања и несумњиво доприноси европеизацији, односно, залаже се за изградњу европског духа.

*Мотивациони саже едукативног семинара је његовање клоуна кроз уметности. Тема коју смо изабрали врло свеобухватно се бави друштвеним положајем клоунова од њиховог појављивања на свештој сцени до данашњих дана. Пројекатом је предвиђен осврт на Шекспирове клоунове, а неће да буде изостављен ни свешто комедије дел арте, будући да позориште као форма делом садржи и мајсторство акробатије и самог циркуса, као и универзум покрета плесача и целокупне позоришне уметности.*

**Стефан Хавес, Денеш Дебреи**



## What a Circus!

The Theatrical Association "Summer Cinema", Serbia

Authors: **Stevan Haves, Heni Varga, Denes Debrei**

Cast: **Aleksandra Arizanović, Ksenija Mitrović, Nikola Knežević, Staša Belčić, Isidora Vlček, Luna Salamon, Lara Bunić, Nina DesNuits, Rachel Ona, Sylvain Bricault, Bence Mezei, Imelda Veres, Gedő Zsolt, Stefan Ostojić**

Musician: **Mate Abraham**

The Summer Cinema is non-governmental, non-profit organisation, formally founded as an association in 2001, with the aim of creating contemporary values associated with the theatre and the cinema (mainly movement and dance), and to distribute them focusing on man and the body, primarily in the sphere of his social being and development, in

a way the region lacks, at the same time creating a comprehensive and diverse multi-cultural environment, a cultural space supportive of personal and social developmental processes, which is a fundamental need for open-mindedness and undoubtedly contributes to Europeanisation and/or a commitment to the development of a European spirit.

*The motivational concept of the educational seminar is a clown's journey through art. The topic we have chosen addresses, in a comprehensive way, the position of a clown since his first appearance on the stage to this day. The programme will look at Shakespeare's clowns, as well as commedia dell'arte, because, as a form, it comprises acrobatic and circus mastery and an entire universe of dance movements and theatre art as such.*

**Stevan Haves, Denes Debrei**



## ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ

### *Happy Manif*: Сунчана страна плеса

Кореографије Давида Ролана, Француска

Концепт и извођење: **Давид Ролан, Валериј Ђуг**

Музика: **Ролан Равар**

Продукција: **Асоцијација „Ипсо факто денс“**

Партнери : **Француски институт, DRAC Долине Лоаре, Регионални савет Долине Лоаре, Савет департмана Лоара-Атлантик, Град Нант.**

Партиципативни перформанс „*Happy Manif*: Сунчана страна плеса“, у којем је публика извођач, увек се одржава у зеленилу – у пољима, шуми или градском парку. Двоје кореографа позивају учеснике да им се придруже у плесу, следећи инструкције које слушају преко слушалица или опонашајући покрете једног или другог кореографа. Глас који допире из слушалица подстиче децу и родитеље да пажљиво посматрају околину слушајући различите композиције, те да се физички активирају, опонашајући треперење лишћа или

учећи како да праве таласе рукама. Кроз шетњу, учесници се упознају са различитим струјама западног плеса, кроз призму кореографског односа према природним елементима.

Ово гостовање се реализује уз подршку програма Театроскоп, чији су оснивачи Француски институт, Министарство културе Републике Француске и Министарство за европске и спољне послове Републике Француске. У сарадњи са Француским институтом у Србији и Фондацијом „Нови Сад 2021 – Европска престоница културе“.

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Serbie

**TEATROSKOP**  
Institut français | Ministère de la Culture

Недеља, 30. јун  
10.30 Футошки парк  
18.30. Дунавски парк

Sunday, 30<sup>th</sup> June  
10.30 am Futog Park  
6.30 pm Danube Park



## Happy Manif: The Sunny Side of Dance

David Rolland Choreographies, France

Conceptualised and performed by **David Rolland**,  
**Valérie Giuga**

Music: **Roland Ravard**

Produced by **Association "Ipso Facto Dance"**

Partners: **French Institute, DRAC of the Loire Valley, Loire Valley Regional Council, Loire-Atlantic Department Council, City of Nantes**

The participatory performance "*Happy Manif: the Sunny Side of Dance*", where the audience serves as performers, always takes place in green spaces – fields, forests or urban parks. Two choreographers invite participants to join them in dance, following the instructions that they listen to by means of headsets or by imitating movements of one or the other choreographer. The voice in the headset invites children and parents to observe the environment carefully listening to different compositions, and to become physically active, imitating quivering of leaves or learning how to make waves with their

## SIDE PROGRAMME

hands. Walking on the sunny side of dance, the participants get to know about different styles of western dance, through a prism of choreographic relationship to natural elements.

This appearance is supported by the programme Theatrescope founded by the French Institute, the Ministry of Culture of the Republic of France and the Ministry of European and Foreign Affairs of the Republic of France and is realised in cooperation with the French Institute in Serbia and the "Novi Sad 2021 – European Capital of Culture" Foundation.

С Д У Г А Т М  
Л Н М Н А Н О  
О О Е З Д А С  
Б В Н О В Е Т  
О И 2 0 2 1 О  
Д К У Л Т У В  
А Р А С А Д Е



EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE

Недеља, 30. јун

17.00, Позориште младих, Велика сала

## На вуковом трагу

Позориште младих, Србија

По причи „Зов дивљине“ Џека Лондона

Редитељ: **Јакуб Максимов**

Драматург: **Јакуб Максимов, Каролина Арандиа**

Дизајн сцене и дизајн костима: **Каролина Арандиа**

Дизајн и креација лутака: **Марек Штербак, Вјачеслав Зубков**

Композитор: **Лазар Новков**

Играју: **Јелица Глигорин, Неда Даниловић, Славица Вучетић, Алекса Илић, Саша Латиновић, Слободан Нинковић, Дејан Шарковић**  
Инсписијент – суфлер: **Снежана Велимировић**

Светло мајстор: **Ратко Јерковић**

Тон мајстор: **Милош Ромић, Александар Младеновић**

Декоратери: **Славко Карапанца, Зоран Микић, Бобан Тороман**

Гардероба: **Драгица Вуксановић**

Шминка: **Горислав Видаковић**

Израда сценографије: **Никола Комазец „Мини бис“ Београд**

Технички сарадник у радионици Позоришта младих: **Милорад Шешум**

Технички консултант: **Роса Валбрехер**

Израда костима: **Никодинка Фолић**

Стручни сарадник за израду костима: **Милица Грбић Комазец**

Лектор: **Саша Латиновић**

Фотографија и видео: **Срђан Дорошки**

Дизајн плаката и програмске књижице: **Една Мачковић**

Набавка: **Гордана Илић**

Сараднице у маркетингу: **Драгана Микић, Зорица Савић**

Организатор: **Ивана Цвејанов**

Трајање: **60'**





„Позориште младих“ основано је 1932. године као Луткарско позориште, при Соколском друштву у Новом Саду. Позориште је настало из Соколске секције луткара, која је формирана 1930. године, уз велику подршку старешина Сокола, др Владимира Белајчића и др Игњата Павласа. Под именом „Војвођанско позориште лутака“ почело је да ради одмах по завршетку Другог светског рата, али уз велике тешкоће. Уследила је промена имена у „Градско позориште лутака“, затим „Позориште лутака“, да би 1968. Позориште добило свој данашњи назив. „Позориште младих“ је прво луткарско позориште у Србији и Војводини.

За више од осам деценија постојања на сцену је постављено више од 300 наслова, одиграно више од 20.000 представа, а видело их је близу 3 милиона гледалаца.

За свој рад „Позориште младих“ добило је низ признања и награда, како на домаћим, војвођанским и републичким, тако и међународним смотрема и такмичењима.

На вуковом трагу је ауторска адаптација чувеног романа „Зов дивљине“ Џека Лондона. То је позоришна композиција за шест глумаца, једног бубњара, десет микрофона, четири пса и једног јелена. Она говори о кућном псу који је био украден и продат за рад у провинцији Јукон у Канади током „Златне грознице“ на Клондајку. Дакле, Бак се враћа на место где су корени његове расе. Бакова авантура је пуна невоља и изненађења – изазваних не само непознатим окружењем, већ и буђењем његовог до тада непознатог духа.

*Бак, добро одгајан њас јустје глаке, живео је у великој кући у сунчаној долини Санџа Кларе. Живео је срећним животојом и нишџа му није недосџајало.*

*Све док.*

*Зашџо је овде џако хладно? Каква је џо бела сџвар шџо с неба џада на моју њушку?*

*Куда џо сви журе? Која је џо животоиња чудној мириса? Зашџо ме оџасују каишевима? А шџа џо завија у даљини?*

**Јакуб Максимов**



## SIDE PROGRAMME

### Trailing a Wolf

The Youth Theatre, Serbia

After the motifs of the story "The Call of the Wild"  
by Jack London  
Directed by **Jakub Maksimov**  
Dramaturgy: **Jakub Maksimov, Karolina Arandia**  
Stage and Costume Design: **Karolina Arandia**  
Puppet Design and Creation: **Marek Šterbak,  
Vječeslav Zubkov**  
Composer: **Lazar Novkov**  
Cast: **Jelica Gligorin, Neda Danilović, Slavica  
Vučetić, Aleksa Ilić, Saša Latinović, Slobodan  
Ninković, Dejan Šarković**  
Stage Manager – prompter: **Snežana Velimirović**  
Lights Engineer: **Ratko Jerković**  
Sound Engineer: **Miloš Romić, Aleksandar  
Mladenović**  
Decorators: **Slavko Karapandža, Zoran Mikić,  
Boban Toroman**

Wardrobe: **Dragica Vuksanović**  
Make-up: **Gorislav Vidaković**  
Stage Set Production: **Nikola Komazec "Mini bis" Belgrade**  
Technical Associate at the Youth Theatre Workshop: **Milorad  
Šešum**  
Technical Consultant: **Rosa Valbreher**  
Costume Production: **Nikodinka Folić**  
Expert Associate for Costume Production: **Milica Grbić  
Komazec**  
Reader: **Saša Latinović**  
Photography and Video: **Srđan Doroški**  
Poster and Programme Design: **Edna Mačković**  
Procurement: **Gordana Ilić**  
Marketing Associates: **Dragana Mikić, Zorica Savić**  
Organiser: **Ivana Cvejanov**

Running time: **60'**



Sunday, 30<sup>th</sup> June

5 pm, The Youth Theatre, Big Hall



“The Youth Theatre” was founded in 1932 as the Puppet Theatre, within the Youth-Sports Society (Sokolско društvo) in Novi Sad. The theatre emerged from the Society’s Puppeteers Section, which was formed in 1930, with a great support of the Society’s heads, Vladimir Belajčić PhD and Ignjat Pavlas PhD. It started operating immediately after World War II under the name “Vojvodina Puppet Theatre”, but with great difficulties. The name was changed to the “City Puppet Theatre”, then the “Puppet Theatre”, only to get its present name in 1968. The “Youth Theatre” is the first puppet theatre in Serbia and Vojvodina. For more than eighty years of its existence the theatre has staged over 300 titles, more than 20,000 performances have been played and seen by almost 3 million people.

“The Youth Theatre” has received a number of awards and recognitions in both national and provincial, as well as international festivals and competitions.

“Trailing a Wolf” is an original adaptation of the famous novel “The Call of the Wild” by Jack London. It is a theatrical composition for six actors, one drummer, ten microphones, four dogs and one deer. It speaks of a household dog that gets stolen and sold in slave labour in the Canadian territory of Yukon during the Klondike “Gold Rush”. So, Buck returns to the place where his breed originates from. Buck’s adventure is full of troubles and surprises – caused not only by the unknown environment, but by rekindling of his spirit which has been unknown before that.

*Buck, a well-cared for dog, strong of muscle and with warm, long hair, lived at a big house in the sin-kissed Santa Clara Valley. He lived happily and he lacked nothing.*

*Until.*

*Why is it so cold here? What is this white stuff falling from the skies onto my nose?*

*Where is everybody rushing? What is that animal that smells so strange? Why are they putting a harness on me? What is howling in the distance?*

**Jakub Maksimov**

Уторак, 2. јул  
21.00 КЦНС, сцена

Tuesday, 2<sup>nd</sup> July  
9 pm CCNS, Stage



Фотографија: Мирко Штарк

## У тишини позорнице

Савез драмских уметника Војводине, Србија

Аутори текста, сценографска решења и креирање видео материјала: **Миљан Војновић, Маријана Прпа Финк**

Аутор музике и дизајн звука: **Љубомир Николић**

Дизајн светла: **Зденко Медвеђ, Анђелко Попић**

Фотографија, дизајн: **Срђан Дорошки**

Стручни консултант: **Симон Грабовац**

У сарадњи са Културним центром Новог Сада

Представа која кроз феномен памћења и подсећања представља гледаоцу принципе позоришне антропологије. Извођачи у сценском

простору користе видео записе из једног периода „Инфант“ фестивала као и сегмената из њиховог личног опуса на новосадској сцени. Креирају причу кроз сценски језик савременог позоришног проседеа у низу асоцијативних призора који позивају гледаоца на необично путовање по вибрацијама тишине позорнице. Аудио-визуелним и драмским средствима, памћење и подсећање као феномен свесног и несвесног у понашању људског бића, преводи се у представи на сценски језик игре личног и колективног.

Представа реализована уз подршку Градске управе за културу Новог Сада.



Photo: Mirko Štark

## In the Silence of the Stage

The Association of Drama Artists of Vojvodina, Serbia

Text authors, stage design solutions and video material creation: **Miljan Vojnović, Marijana Prpa Fink**

Author of music and sound design: **Ljubomir Nikolić**

Lights Design: **Zdenko Medveđ, Anđelko Popić**

Photography, Design: **Srđan Doroški**

Expert Consultant: **Simon Grabovac**

In cooperation with the Cultural Centre of Novi Sad

The play presents principles of theatrical anthropology to the audience through the phenome-

non of memory and reminding. On the stage, the actors use videos documenting one period of the Infant Festival as well as segments of their own personal opuses on the Novi Sad scene. They create a story through the stage language of the contemporary theatrical procedure in a series of associative images that invite the audience on an unusual journey of the vibrations of a silent stage. By use of audio-visual and dramatic means, memory and reminding as a phenomenon of conscious and unconscious in human being's behaviour is translated into stage language, playing personal and collective.

The production is supported by the City Administration for Culture of Novi Sad

## ЖИРИ 46 ИНФАНТА

### **Борка Голубовић Тре- бјешанин**

је дугогодишњи новинар Културне рубрике „Политике“ иза које су бројни текстови, интервјуи, ексклузивне вести и репортаже о свим релевантним театарским дешавањима, личностима, фестивалима и догађајима у земљи и иностранству. Током каријере за своје текстове добила је многа признања. У потрази за новим сценским садржајима годинама уназад извештава са европских театарских скупова, али и прати српска позоришта како на домаћим, тако и иностраним фестивалима.



**Рита Гоби** је плесачица, кореографкиња и инструкторка плеса која непрекидно истражује стилове и језике покрета. Рођена је у Новом Саду а дипломирао је на Мађарској плесној академији. Учесница је бројних међународних радионица и специјализованих програма. Каријеру је започела радећи са неколико плесних компанија у Мађарској као и са филмским редитељем Миклошем Јанчом. Године 2006. оснива плесну компанију „Гоби“. Професорка

је плеса на стручној уметничкој школи „Агнеш Немеш Нађ“ и редовно одржава радионице плеса у Мађарској и на различитим интернационалним фестивалима. Њене кореографије, иако базирани на интуитивности и експерименталности, конструисане су од низа репетитивних, минијатурних покрета, искривљених елемената и гротески који се полако и консеквентно трансформишу у другачије стање. Рита се поиграва деловима свог тела, наклоњена је минимализму, испитивању телесности тела и његових граница. Начин на који ствара је аналитичан, футуристички и затегнут. Њен наступ увек почива на личном искуству и најчешће је праћен живом музиком или другим учесником из неког другог уметничког поља.

**Филип Марковиновић** је позоришни, филмски и телевизијски редитељ из Новог Сада. Дипломирао је на Академији уметности у Новом Саду, класа проф. Боре Драшковића. До сада је реализовао 17 позоришних режија као и више десетина кратких документарних, играних, анимираних и експерименталних филмова. Један је од оснивача НФЦ „Кино клуб“ Нови Сад, активан сарадник ММЦ Лед арт, официр за везу „Шумске патроле“, селектор фестивала „Филмски фронт“ и „Експериментал суперстарс“ и власник „Мафин производње“ аудио-визуелних производа.

## JURY OF THE 46<sup>TH</sup> INFANT

**Borka Golubović Trebješanin** has been a columnist for the Culture Section of the daily Politika for a number of years, authoring a number of texts, interviews, exclusive news and reportages on all relevant theatre happenings, figures, festivals as well as events in our country and abroad. For her texts she has been awarded a number of recognitions during her career. Seeking new stage contents, she has been reporting from European theatre gatherings and following Serbian theatres both at national and international festivals for a number of years.

**Rita Góbi** is a dancer, choreographer and dance teacher, who is continuously exploring the styles and languages of dance. Born in Novi Sad, Serbia, graduated at Hungarian Dance Academy in Budapest. She was a participant of various international dance workshops and residency programs. Rita started her career working with several Hungarian-based dance companies and working with the film director Miklos Jancso. In 2006 she founded Gobi Dance Company. Rita is also a dance teacher at Nemes Nagy Ágnes Art Vocational School, and she regularly holds workshops in Hungary and internatio-



nally at various festivals. Her choreographies are based on intuition and experimentation, but are precisely constructed by repetitive, miniature movements and grotesque, distorted elements that are slowly and consequently transforming into a different state. She is playing with her body parts, loves the minimalism, physicality of the body and its extremes. Her way of creation is analytical, futuristic, tight. Góbi's performances are always based on personal experiences and are often accompanied with live music or by other artists from various art fields.

**Filip Markovinović** is a theatre, film and television director from Novi Sad, who graduated from the Academy of Arts in Novi Sad, in class of Prof. Bora Drašković. He has authored 17 theatre productions and several dozen short documentary, feature, animated and experimental films as a director. Filip is one of the founders of the NFC "Cinema Club" Novi Sad, an active associate of MMC Led art, a "Forest Patrol" liaison officer, the selector for the "Film Front" and "Experimental Superstars" festivals and the owner of the "Muffin Production" of audio-visual products.



## ИНФАНТ 2018.

3. Награда за изузетну експресивност на граничном подручју између позоришта и осталих уметности, или стваралаштва у најширем смислу додељује се представама: **„Поздрави га и пољуби ми га“**, позоришне трупе Артопија, Македонија и **„У изградњи“** (Under Construction) – Позоришна трупе ДАВАИ из Израела

Поздрави га и пољуби ми га доноси нам изузетну експресивност једног младог театра, чији су актери са великим ентузијазмом, без цензуре и на најсуровије искрен начин дочарали савремену актуелну тему засновану на личним исповестима. Документарни театар трупе Артопија преиспитује како поетичке тако и политич-



ке теме и ограничења бивање младим глумцима. Са бескрајним ентузијазмом, млади позоришни аутори ангажовано и директно говоре и изражавају сукобе са којима се срећу вероватно сви ствараоци у свим уметностима. Иако у режији Биљане Радиноске користе минималистички мизансцен и сценску технологију, изузетно изражајни глумци Наташа Петровић, Симона Спировска Костовска, Ненад Митевски и Бојан Кирковски храбро долазе до општег значења и успешног емотивног дејства.

„У изградњи“ (Under Construction) – Позоришна трупа ДАВАИ из Израела је невербална комедија заснована на кловновским вештинама и специфична по начину коришћења реквизите која се не везује нужно за позориште. Егзистенцијални проблеми репетицијом градирају до бекетовског апсурда. Увођење кловновских елемената у контекст позоришне сцене и деконтекстуализовани реквизити смештају ову поетичну и филозофски обојену представу на гранично подручје између позоришта и осталих уметности, као и стваралаштва у најширем смислу.

## INFANT 2018

3. The award for an exceptional expressiveness that transcends theatrical context and includes other forms of art, or creation in the broadest sense is shared between the play **“My Greetings And My Kisses To Him”**, by the theatrical group, Artopia, from Macedonia and **“Under Construction”** by theatre group from Israel.

The play “My Greetings And My Kisses To Him”, by the theatrical group, Artopia, from Macedonia brings us an extraordinary expressiveness of a young theatre, whose actors, with great enthusiasm, without censorship and in the most cruel but honest way depict current theme based on personal confessions. Documentary theatre of the group Artopia examines not only poetic but also political topics and limitations imposed on young actors. With boundless enthusiasm, very engaging and directly, young theatrical authors speak of the conflicts that many artists in all art forms face. Though in the directing by Biljana Radinoska they use minimalistic mise en scene and stage technology, exceptionally expressive actors, Natasa Petrovic, Simona Spirovska Kostovska, Nenad Mitevski I Bojan Kirkovski courageously reach a general meaning and successful emotional impact.

The play, “Under Construction” by theatre group from Israel, is a non-verbal comedy based on the circus skills and is specific by the way the actors use props not necessarily linked with theatre. Existential problems using repetition are built all the way to Beckett’s absurdity. The Introduction of clown/circus elements into the context of the theatrical stage and decontextualized props situates this poetic and philosophically tainted performance at the bordering territory between theatre and other forms of art, as an art creation in its broadest sense.



## ИНФАНТ 2018.

2. Награда за најоригиналније истраживање једног од сегмената позоришног језика додељује се представи **„Девојчица са жицама“** Дrame Словенског народног гледалишча, Словенија и Мувинг Мјузик театра, Македонија

„Девојчица са жицама“ је представа која би могла бити за сваки сегмент позоришног језика посебно награђена. Ипак, Марјан Нећак, појединачном анализом и истраживањем сваког од сегмената и њиховом синтезом у ову изванредну представу, твори један специфичан универзални позоришни језик – музику. Склад свих елеманата представе, од драматургије, режије, музике, врхунске глуме Барбаре Церар и Уроша Фурста,



сценографије, костима, видеа, светла, преплитања наших, балканских језика са светским... омогућио нам је доживљај сусрета са изузетно компонованом и уживо чаробно отпеваном драматичном музиком препуном значења и емоција. Истовремено, тај склад изоштрава болну и на сопственој кожи доживљену тему представе: сталну борбу са личним демонима и друштвено-економским баријерама, снове заустављене на граничним прелазима, поезију згажену стварношћу.

1. Награда за најуспешнију представу у целини додељује се представи **„Волитант“**, плесне компаније Гоби, Мађарска

Представа „Волитант“ Гоби денс компани из Мађарске показала је чудесне могућности минимализма у свим позоришним сегментима. Само једно тело изузетне Рите Гоби ослобођено родне одређености, невелик број светала које је сјајно дизајнирала Павла Беранова, скоро искључиво монофона музика Давида Сега остварују обиље потпуних метаморфоза кретања у изолацијама и целини. Сваки покрет трансцендира како лично тело тако и описивост



## INFANT 2018

2. The award for the most original exploration of one of the segments of the theatrical language goes to the play, **“The Little Wire Girl”**, by drama Slovensko narodno gledališče, Slovenia and Moving Music Theatre, Macedonia

This is a play which could be awarded for each segment of the theatrical language. Still, Marjan Nečak together with other authors of this play, with individual analysis and an exploration of each one of them, and then synthesizing them into this exceptional performance, creates a specific and yet universal theatrical language – the music which makes up the whole play. The harmony of all elements of this performance – from



dramaturgy, directing, music, exceptional acting, costumes, video, intertwining of the Balkan language and the world ones – makes it possible for the audience to encounter an excellently composed dramatic music with live performance full of emotions and meaning. At the same time, that harmony sharpens our personal experience of the topic: constant struggle with our own demons and socio-economic obstacles, dreams interrupted at the borders, poetry ruined by reality.

1. The award for the most successful performance as a whole goes to **“Volitant”**, dance company Gobi, Hungary

The play “Volitant” by Gobi Dance Company from Hungary showcased magical possibilities of minimalism in all its theatrical segments. Only one body of the exceptional Rita Gobi, stripped of its gender qualifications, few light sources designed by Pavle Beranov, almost exclusively monophone music by David Segá, realize an abundance of total metamorphoses of movements in their isolation and as a whole. Every movement transcends an individual body but also the descriptive character of this abstract dance. One of the most

## ИНФАНТ 2018.



овог апстрактног плеса. Један од најтежих, ако не и немогућих начина да се оствари дејство на публику је не користећи значење и контекст. Представа Волитант Рите Гоби врхунском свесношћу и професионализмом превазилази како уобичајену тако и алтернативну позоришну продукцију нудећи једну јасну визију плеса будућности. На тај начин се савршено уклапа у визију и мисију Инфанта, као фестивала који истражује и промовише нове позоришне језике.

Фестивал је 25. јуна отворила Маја Митић, глумица, кореографиња, редитељка, драматург, гостујући професор на „Голдсмит“ Универзитету у Лондону и члан „Дах театра.“

Жири је радио у саставу: проф.др Иван Правдић – професор драматургије (Србија), Јелена Мијовић – драматург (Србија) и Весна Драгојлов – професор (Србија/Мароко)

## INFANT 2018



difficult, if not impossible way to create an impact on the audience is not to use meaning and context. The performance Volitant by Rita Gobi with ultimate consciousness and professionalism transcends not only traditional but also alternative theatrical production by offering a clear vision of the dance of the future. Thus this dance fits perfectly into the vision and mission of Infant, as a festival that seek and promote new theatrical languages.

The Jury of the 45<sup>th</sup> INFANT has worked in the following composition: Prof. Ivan Pravdić, PhD – professor of dramaturgy (Serbia), Jelena Mijović - dramaturge (Serbia), Vesna Dragojlov - professor (Serbia/ Maroko)

On 25<sup>th</sup> of June, festival is opened by Maja Mitić, actress, choreographer, editor, dramaturge, visiting professor at Goldsmith University in London and a member of "Dah Theater."

**Direktor, glavni i odgovorni urednik/Managing Director, Editor-in-Chief**

Bojan Panaotović

**Pomoćnik direktora/Assistant to Managing Director**

Sunčica Milosavljević

**Urednik Redakcije scenskog programa/Stage Programme Editor**

Simon Grabovac

**Sekretar/Assistant**

Elza Vuletić

**Selektor/Selector**

Sanja Krsmanović Tasić

**Žiri/Jury**

Borka Golubović Trebješanin

Rita Gobi

Filip Markovinović

**Voditelj okruglog stola/Discussion Mediator**

Zoran R. Popović

**Urednik izdanja/Publications Editor**

Aleksandra Mrđen

**Portparol INFANT-a/INFANT PR Manager**

Jelena Jokić, Dragan Krstić

**Smeštaj i prevoz/Hosting**

Dragan Krstić

**Dizajn/Design**

Darko Vuković

**Priprema/Prepress**

Vladimir Vatić, GRAFIT

**Fotograf/Photographer**

Branislav Lučić

**Prevod tekstova/Translation**

Lidija Kapičić, Aleksandra Mrđen, Stefan Božović

**Produkcija/Production  
Kulturni centar Novog Sada**

**Marketing/Marketing**

Mirsad Avdić, Milan Vračar

**Programski sekretar/Program Secretary**

Sibina Rukavina

**Koordinator tehničke realizacije/Technical Implementation Coordinator**

Zoran Dokić

**Organizacija/Organisation**

Milan Kaćanski, Ivana Cvejanov

**Šef scene/Stage Manager**

Tomislav Šaraba

**Scenska realizacija/Stage Crew**

Aleksandar Kovačević, Aleksandar Vencel, Zdravko Čeran

**Tehnička realizacija/Technical Crew**

Miroslav Čeman, Đorđe Bedov, Dušan Jovanović, Mladen Bukarica, Zdenko Medved

**Pravni poslovi/Legal Affairs**

Snežana Komar

**Računovodstvo/Accounting**

Aleksandra Spasojević, Vukica Lončar, Dušan Kordić, Violeta Petrović

**Veb-sajt i elektronski bilten INFANT-a/INFANT Web Site, E-bulletin**

Tipping point

<https://www.infant.rs>

**Veb-sajt KCNS/ CCNS Web Site**

[www.kcns.org.rs](http://www.kcns.org.rs)

*Organizator zadržava pravo izmene i dopune programa.  
Organiser retains the right to make changes and add to the programme.*

46. ИНФАНТ ОМОГУЋИО ЈЕ



ГРАДСКА УПРАВА ЗА КУЛТУРУ

ФЕСТИВАЛ СУ ПОДРЖАЛИ:

МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ  
И ИНФОРМИСАЊА РС



ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА  
КУЛТУРУ, ЈАВНО ИНФОРМИСАЊЕ И  
ОДНОСЕ С ВЕРСКИМ ЗАЈЕДНИЦАМА  
АП ВОЈВОДИНЕ



\*

Техничка подршка:

СРПСКО НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ, НОВИ САД

ПОЗОРИШТЕ МЛАДИХ, НОВИ САД

ЈКП ГРАДСКО ЗЕЛЕНИЛО

\*

Пријатељи фестивала:





Kontakti / Contacts  
Kulturni centar Novog Sada / Cultural Centre of Novi Sad  
Katolička porta 5  
21000 Novi Sad  
Srbija / Serbia

Tel.: +381 21 423 770  
Faks: +381 21 525 168

<http://www.infant.rs>  
[infantfestival@gmail.com](mailto:infantfestival@gmail.com)

Cultural Centre of Novi Sad  
Katolička porta 5, 21000 Novi Sad, Serbia  
Tel. +381 21 423 770  
Fax. +381 21 525 168  
<http://www.infant.rs>  
[infantfestival@gmail.com](mailto:infantfestival@gmail.com)

CIP – Каталогизација у публикацији  
Библиотека Матице српске, Нови Сад  
792.091(497.113 Novi Sad)“2019“(083.97)

**ИНТЕРНАЦИОНАЛНИ фестивал алтернативног и новог театра ИНФАНТ (46 ; 2019 ; Нови Сад)**

ИНФАНТ / 46. интернационални фестивал алтернативног и новог театра, Нови Сад, 25. јун – 2. јул 2019 ;  
[уредница Александра Мрђен ; превод текстова Лидија Капичић ; фотограф Бранислав Лучић]. – Нови Сад :  
Културни центар Новог Сада, 2019 (Нови Сад : Сајнос). – 69 стр. : илустр. ; 20 cm

Упоредо срп. текст и енгл. превод. – Тираж 130.

ISBN 978-86-7931-741-4

а) Интернационални фестивал алтернативног и новог театра ИНФАНТ (46 ; 2019 ; Нови Сад) – Програми  
COBISS.SR-ID 329705223

Izdavač: Kulturni centar Novog Sada  
Za izdavača: Bojan Panaotović, direktor

